

ترتيب المداخل في قاموس كرايالك الحصري لأتاك علي

(دراسة صناعة معجمية)

رسالة جامعية

مقدمة لاستيفاء بعض شروط الإمتحان

للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S1)

PUSHTAKAAN	
* SURABAYA	
No. KLAS K A-2000 020 BSA	No. REG : A-2000/BSA/020 ASAL BUKU: TANGGAL :

قدمتها

سلفيا زهرة

A. 13.04.27

كلية الآداب قسم اللغة العربية وأدبها

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠٠٨

الخطاب الرسمي

حضرة صاحب الفضيلة

عميد كلية الآداب جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد الإطلاع وملاحظة ما يلزم تصحيحه في هذه الرسالة الجامعية بعنوان "ترتيب المداخل في قاموس كراييك العصري لأتابك علي (دراسة صناعة معجمية)" التي قدمتها الطالبة:

الإسم : سلفيا زهرة

رقم التسجيل : A 01304027

القسم : اللغة العربية وأدبها

فنتقدم بها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحت جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى (S1) في اللغة العربية وأدبها وأن تقوموا بمناقشتها في الوقت المناسب.

هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورابايا، يوليو ٢٠٠٨

المشرف



الدكتور اندوس الحاج نور مفيد الماجستير

القرار بالقبول

لقد أجرت كلية الآداب مناقشة هذه الرسالة الجامعية أمام مجلس المناقشة في ٦ أغسطس ٢٠٠٨ وقرر بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعية الأولى (S1) اللغة العربية وأدبها.

أعضاء لجنة المناقشة:

الرئيس : الدكتور اندوس الحاج نور مفيد الماجستير (لعمري.....صبي)

السكرتير : الحاج فاطن مشهود الماجستير
(.....)

المناقش : الدكتور اندوس أبو درداء

الناقش المساعد : الدكتور اندوس منتهى الماجستير

المشرف : الدكتور اندوس الحاج نور مفيد الماجستير (.....)

سورابايا، ٢٥ أغسطس ٢٠٠٨

وافق على هذا القرار

عميد كلية الآداب

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية



الدكتور اندوس الحاج مصباح المنير الماجستير

ABSTRAK

SUSUNAN ENTRI DALAM KAMUS *KRAPYAK AL-ASHRY* KARYA ATABIK ALI

(Studi Leksikografi)

Kamus *Krpyak al-Ashry* karya Atabik Ali merupakan salah satu kamus Arab-Indonesia terpopuler di Indonesia. Selain merupakan kamus kontemporer, kamus ini memiliki “keunikan” yang membedakannya dengan kamus-kamus Arab-Indonesia yang lain. “Keunikan” itu ada pada susunan entri (lema)-nya yang tidak lagi mengharuskan pembaca mengetahui akar kata (*fi'il madly*) dalam pencarian entri, melainkan cukup dengan memperhatikan huruf awal dari kata yang akan dicari dalam kamus.

“Keunikan” inilah yang membuat penulis tertarik untuk meneliti metode yang digunakan oleh kamus *Krpyak al-Ashry* dalam penyusunan entri dengan rumusan masalah sebagai berikut :

1. Apa metode yang digunakan oleh kamus *Krpyak al-Ashry* dalam penyusunan entri?
2. Apa keistimewaan dan kekurangan dari metode tersebut?
3. Apa perbedaan antara metode tersebut dengan metode penyusunan entri dalam kamus-kamus Arab-Indonesia yang lain?

Dalam penelitian ini, penulis menggunakan metode deskriptif-analisis yaitu memaparkan data-data mengenai kamus *Krpyak al-Ashry* dan metode penyusunan entrinya melalui pendekatan teori susunan entri kamus yang merupakan salah satu pembahasan dalam leksikografi (*shina'ah mu'jamiyah*).

Melalui metode tersebut penulis menyimpulkan penelitian ini sebagai berikut:

1. Metode yang digunakan kamus *Krpyak al-Ashry* dalam penyusunan entri adalah metode alfabetis berdasarkan huruf awal kata (*al-nidham al-faba'i al-nuthqy*) tanpa memperhatikan asal kata.
2. Keistimewaan dari metode tersebut adalah tidak adanya keharusan bagi pembaca untuk memahami kaidah-kaidah bahasa Arab dalam mencari akar kata (*fi'il madly*), karena pembaca cukup memperhatikan huruf awal dari kata yang akan dicari dalam kamus *Krpyak al-Ashry*. Sedangkan kekurangan dari metode tersebut di antaranya adalah:
 - Susunan sejumlah entri tidak sesuai dengan metode yang digunakan.
 - Tidak adanya informasi yang jelas tentang kaidah-kaidah penyusunan entri dan kaidah-kaidah bahasa Arab (*sintaksis dan morfologi*) dalam pengantar kamus.
 - Terpisah-pisahannya kosakata-kosakata bahasa Arab yang terbentuk dari satu kosakata yang menyebabkan sulitnya pembaca mengetahui hubungan yang ada antara beberapa kosakata.
3. Metode alfabetis yang digunakan oleh kamus *Krpyak al-Ashry* adalah *al-nidham al-nuthqy*, sedangkan metode alfabetis yang digunakan oleh kamus-kamus Arab-Indonesia yang lain adalah *al-nidham al-jadzry* dengan memperhatikan akar kata.

محتويات الرسالة

أ .	صفحة الموضوع
ب .	الخطاب الرسمي
ج .	القرار بالقبول
د .	الحكمة
هـ .	الإهداء
و .	الشكر والتقدير
ز .	محتويات الرسالة
١ .	الباب الأول : مقدمة
١ .	١ . خلفيات
٣ .	٢ . قضايا أساسية
٣ .	٣ . فروض البحث
٤ .	٤ . توضيح الموضوع وتحديد
٦ .	٥ . أهمية البحث
٧ .	٦ . الهدف الذي تريد الباحثة الوصول إليه
٧ .	٧ . الدراسات السابقة
٨ .	٨ . منهج البحث
٩ .	٩ . طريقة عرض البحث

٨ . منهج البحث.....	١٠
٩ . طريقة عرض البحث.....	١٢
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id	
الباب الثاني : مفهوم القاموس.....	١٤
الفصل الأول : القاموس تعريفه ونشأته.....	١٤
الفصل الثاني : وظائف القاموس وأنواعه.....	٢٢
الفصل الثالث : أنواع نظام ترتيب المداخل في القاموس.....	٢٥
الباب الثالث : التحليل على قاموس كرايباك "العصرى" عربي-	
إندونيسي لأتابك علي.....	٣٠
الفصل الأول : لمحة عن قاموس كرايباك "العصرى" عربي-	
إندونيسي لأتابك علي.....	٣٠
الفصل الثاني : طريقة الكشف في القواميس الثنائية اللغة عربية-	
إندونيسية.....	٤٢
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id	
الفصل الثالث : نظام ترتيب المداخل في قاموس كرايباك "العصرى"	
عربي-إندونيسي لأتابك علي.....	٥٠
الباب الرابع : خاتمة.....	٦٠
الإستنباطات.....	٦٠
الإقتراحات.....	٦٠
المراجع.....	٦٢

الباب الأول

مقدمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. الخلفية

اللغة العربية أحد من اللغات في العالم. وكانت أصبحت لغة للقرآن الكريم بأنه قد نزل بها. وبعد مرور الزمان تطورت اللغة العربية واستغنت مفرداتها، بل بعد نزول القرآن كانت اللغة العربية ليست للعرب فقط ولكنها أصبحت لغة المسلمين في العالم كله، هم يفهمون ويعملون تعاليم دين الإسلام بها. وبذلك أينما كان المسلمون في الأرض وجدنا اللغة العربية تتعلم بهم. وذلك يدل على واسع انتشار اللغة العربية في هذا العالم.

كانت اللغة العربية كاللغات الأخرى في فهمها وتعلمها التي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
تحتاج إلى أدوات مساعدة فيهما، ومنها القاموس أي المعجم. وهو

يساعدنا في فهم اللغة العربية بأن له وظيفة لتبيين معاني الكلمات وبيانات أخرى ذات علاقة بها.^١ فلا نستطيع أن نتعلم اللغة العربية جيداً ولا نعرف معاني الكلمات التي لا نفهمها بدون مساعدة القاموس لأننا لسنا العرب الذين ينطقون بلغتهم العربية.

^١ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم (رياض: مطابع جامعة الملك سعود، الطبعة الثانية، ١٩٩١)، ص. ٣٠.

وفي هذا اليوم وجدت القواميس الثنائية اللغة عربية-إندونيسية أو عكسها العديدة بطريقة الكشف في موادها المختلفة. ولكن أكثر منها يو-حب على القارئ أن يرد أصل الكلمة أولاً أو أن يتجردها من الزوائد في الكشف عنها. فبالطبع هذه الطريقة توجب على القارئ أن يفهم القواعد المرفولوجية والستكسية^٢ قبل أن يجد ما يريد في القاموس. فهذه الطريقة كانت تصعبهم أحياناً، لأن ليس كل منهم يفهمون تلك القواعد.

الأستاذة ماري هاس Mary Haas عرفت المعجم الجيد بقولها : "هو المعجم الذي تستطيع أن تجد فيه ما تريد-وتجد ما تريد من المحاولة الأولى".^٣ وهذا القول يدل على أن المهم في تأليف القاموس هو تسهيل القارئ لتحصيل ما يبحث عنه فيه. وكذلك رأى J. W. M. Verhaar في كتابه *Pengantar Linguistik*, أن القاموس لابد له أن يكون سهلاً وبسيطاً وعملياً في استعماله.^٤

ومن القواميس الثنائية اللغة عربية-إندونيسية التي ظهرت في إندونيسيا، قاموس كرابياك العصري عربي-إندونيسي لأتابك علي.

^٢ تعني الباحثة بالقواعد المرفولوجية والستكسية هي القواعد الصرفية والنحوية كاشتقاق الكلمات وتصريفها وتغير أبنيتها بتغيير المعنى والنحوية كأقسام الكلمات وجنسها وغير ذلك. (علي عبد الواحد وافي، علم اللغة، ١٩٦٢: ص.

٧).

^٣ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ص. ١١٦.

^٤ J. W. M. Verhaar, *Pengantar Lingustik* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ١٩٩٥) ١٦٦.

وكانت طريقة كشف المواد فيه لا توجب على القارئ أن يردّ أصل

الكلمة أولاً، ولكنّ القارئ يستطيع أن يبحث عن معنى الكلمة مباشرة

كما يريده دون فهم القواعد اللغة العربية. فمن الممكن هذا القاموس لا

يؤلّف للقارئ الذي يفهمها فقط، بل هو يؤلّف للقارئ الذي لا يفهم

بها أيضاً.

ومن هذا، تريد الكاتبة أن تبحث في هذا القاموس من ناحية

النظام الذي كان في ترتيب مداخله لنستطيع أن نعرف نظام ترتيب

المداخل فيه ونعرف مميزاته ومشكلاته والفرق بينه ونظام ترتيب المداخل

في القواميس الثنائية عربية-إندونيسية الأخرى.

٢. قضايا أساسية

أما القضايا التي تدخل في دائرة اهتمام البحث، فهي:

١. ما نظام ترتيب المداخل في قاموس كرابياك العصري لأتابك علي؟

٢. ما ميزات هذا النظام ومشكلاته؟

٣. ما الفرق بين هذا النظام ونظام ترتيب المداخل في القواميس الثنائية

اللغة عربية-إندونيسية الأخرى؟

٣. فروض البحث

١. كان ترتيب المداخل في قاموس كرايباك العصري عربي-إندونيسي

ترتيب النطقي أي ترتيب لا يوجب على القارئ أن يرد أصل الكلمة

في بحث عن معناها، فالقارئ يبحث عنه مباشرة دون ردّ أصل

الكلمة أوّلاً.

٢. ومن مميزاته تسهيل القارئ الذي لا يفهم بالقواعد الصرفية والنحوية

في بحث عن أصل الكلمة. ومن مشكلاته القارئ لا يجد كل

الكلمات التي يحتاج إليه في قاموس كرايباك العصري عربي-

إندونيسي كأفعال، المضارعة التي وجدت فيه نادراً.

٣. كان ترتيب المداخل في أكثر القواميس الثنائية اللغة عربية-إندونيسية

الأخرى الترتيب الأبجدي حسب أوائل الأصول بعد محذوف

الحروف الزائدة. وأما المداخل في قاموس كرايباك العصري رُتبت

بالترتيب الأبجدي حسب النطق دون حذف الحروف الزائدة.

٤. توضيح الموضوع وتحديد

موضوع هذه الرسالة "ترتيب المداخل في قاموس كرايباك

العصري لأتابك علي، دراسة صناعة معجمية"، ولكي يكون ذلك

الموضوع واضحاً ولا يظهر الخطاء في فهمه فتوضّحه الباحثة فيما يلي:

١. توضيح المعنى

- ترتيب : من كلمة رتب- يرتب- ترتيباً أي جعله

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
في مرتبه , Order, Arrangement, Layout .^١

- المداخل : جمع من مدخل وهو من كلمة دخل-

يدخل- دخولا ومدخلاً أي موضع

الدخول^٢, وباب أو Entry أي مادة في

المعجم.^٣

- في : حرف جر تدلّ على الظرفية.^٤

- قاموس كرايباك العصري : قاموس لغة بمعنى معظم البحر وأبعده

غوراً, ويطلق أهل زمننا على كل كتاب

في اللغة فهو عندهم يرادف كلمة

"معجم" و"كتاب اللغة"^٥, واصطلاحاً

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
كتاب يحتوي على كلمات منتقاة ترتيباً

عادة ترتيباً هجائياً مع تشرح لمعانيها

^٥ لويس معلوف, المنجد في اللغة (بيروت: دار المشرق, الطبعة الثاثلون, ١٩٨٨), ص. ٢٤٧.

^٦ هانز فير, معجم اللغة العربية المعاصرة عربي-إنكليزي (بيروت: مكتبة لبنان, ١٩٨٠), ص. ٣٢٥.

^٧ لويس معلوف, المنجد في اللغة, ص. ٢٠٨.

^٨ منير البنايكي, المورد قاموس إنكليزي-عربي (بيروت: دار العلم للملايين, الطبعة التاسعة وعشرون, ١٩٩٥), ص.

^٧.

^٩ لويس معلوف, المنجد في اللغة, ص. ٦٠١.

^{١٠} لويس معلوف, المنجد في اللغة, ص. ٦٥.

ومعلومات أخرى ذات علاقة بها.^{١١}

وكرايياك العصري هو اسم قاموس وهو

أحد من القواميس العربية-الهندونيسية

وأشهر المعاجم في نوعه وأكثرها

استعمالاً في المعاهد الإسلامية والمدارس

والجامعات بإندونيسيا.

: حرف جر مبني على الكسر بمعنى

- ل

للملك.^{١٢}

: هو ابن الشيخ علي معصوم كرايياك

- أتابك علي

جوكياكرتا مصنف قاموس كرايياك

العصري عربي-إندونيسي. وهو يصنفه

مع أحمد زهدى محضر.

دراسة من كلمة درس - درساً أو

دراسة^{١٣}. وهذه الكلمة مصدر بمعنى

التفكير والإستقصاء وما يتعلّمه المرء^{١٤},

و في الإندونيسية ترجم ب *Studi*.

^{١١} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ص. ٣.

^{١٢} نوبس معلوف، المنجد في اللغة، ص. ٧٠٩.

^{١٣} إبراهيم أنيس وآخرون، المعجم الوسيط. (مصر: دار المعارف، الجزء الأول، ١٩٧٣)، ص. ١٠.

^{١٤} فوزان، نعمة، مخلص قواعد اللغة العربية (دار الثقافة الإسلامية)، ص. ١٥٩.

- صناعة معجمية : صناعة من كلمة صَنَعَ-صُنْعًا وصناعة

الشيء أي عمله^{١٥}. ومعجمية نسبة إلى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

معجم فصناعة معجمية (Lexicography)

هي فن من فنون علم اللغة يشتمل على

خطوات أساسية خمسة هي المعلومات

والحقائق, واختيار المداخل, وترتيبها

طبقاً لنظام معين, وكتابة المواد, ثم نشر

النتائج النهائي, وهذا النتاج هو المعجم

أو القاموس.^{١٦}

٢. توضيح المراد

والمراد بهذا الموضوع هو أن الباحثة تريد أن تبحث في نظام

ترتيب المداخل الذي كان في قاموس كرايباك العصري عربي-

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

إندونيسي لأتاك علي والبحث في مميزاته ومشكلاته والفرق بينه

ونظام ترتيب المداخل في القواميس الثنائية عربية-إندونيسية الأخرى

على نظرية في صناعة معجمية (Lexicography).

^{١٥} لويس معلوف, المنجد في اللغة, ص. ٤٣٧.

^{١٦} علي الفاسمي, علم اللغة وصناعة المعجم, ص. ٣.

ولكي لا يتسع البحث فتحدده الباحثة في بحث نظام ترتيب
المدخل (Arrangement Entries) في قاموس كرايباك العصري عربي-

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
إندونيسي.

٥. أهمية البحث

١. رأت الباحثة أن أكثر من المعاجم الثنائية اللغة عربية-إندونيسية رُتبت
مداخله بنظام الترتيب الأبجدي حسب أوائل الأصول بعد محذوف
حروف الزائدة، وكن نظام ترتيب المدخل في قاموس كرايباك
العصري ليس كذلك.

٢. أرادت الباحثة أن تعرف مميزات النظام في ترتيب مدخل قاموس
كرايباك العصري ومشكلاته.

٣. كانت الباحثة طالبة من طلاب قسم اللغة وأدبها، وكانت الصناعة
المعجمية هي فن من فنون علم اللغة، فتريد الباحثة أن تتعلم هذا
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الفن.

٦. الهدف الذي تريد الباحثة الوصول إليه

الهدف الذي تريد الباحثة أن تصل إليه هو معرفة نظام ترتيب
المدخل في قاموس كرايباك العصري عربي-إندونيسي. وإضافة إلى ذلك

تريد الباحثة أن تكون هذه الرسالة لها فوائد. والفوائد التي ترجوها، هي:

١. أن تكون مساعده في بحث نظام ترتيب المداخل في القاموس الذي

هو من بحوث صناعة معجمية.

٢. أن تكون مساعدة مهمّة في البحوث المتابعة في فن صناعة معجمية.

٣. أن تكون شرط من شروط للحصول على الشهادة الجامعة الأولى

بكلية الأدب قسم اللغة العربية وأدبها في جامعة سونان أمبيل

الإسلامية الحكومية سورابايا.

٧. الدراسات السابقة

ما وجدت الباحثة رسالة في هذه الكلية بحثت في قاموس

كرابياك: العصري عربي-إندونيسي لأتابك علي، ولكنها وجدت رسالتين

تعلّق ببحثهما بالصناعة المعجمية، وهما:

١. الرسالة التي كتبها توفيق هداية تحت العنوان " النحو والصرف

في قاموس إندونيسي-عربي لأسعد محمد الكلالي (دراسة لغوية

معجمية)"، ٢٠٠٥.

٢. الرسالة التي كتبها في صباح تحت العنوان " دراسة تحليلية لغوية

على القاموس المهر"، ٢٠٠٥.

وهذان الرسالتان بحثتا في أهمية قواعد اللغة العربية -النحو

والصرف- في قاموس إندونيسي-عربي لأسعد محمد الكلالي و قاموس

المنور عربي- إندونيسي لأحمد وأرضان منور.

٨. منهج البحث

قامت الباحثة في كتابة هذه الرسالة على طريقتين, وهما:

أ. طريقة جمع المواد

سلكت الباحثة المنهج المكتبي (Library Research) في جمع

المواد, وهو يقوم على أساس المطالعة والتحقيق من المراجع والمواد

التي تتعلق بهذا البحث.

١. المواد التي تُجمع

ومن المواد التي تستفيدها الباحثة في كتابة هذه

الرسالة هي:

أ. المواد التي تتعلق بقاموس من تعريفه ونشأته وأنواع النظام

في ترتيب المداخل. وهذا من ميدان بحث الصناعة المعجمية.

ب. المواد التي تتعلق بنبذة قاموس كرابياك العصري عربي-

إندونيسي لأتابك علي ونظام ترتيب مداخله خاصة ونبذة

ترتيب المداخل في القواميس الثنائية اللغة عربية-إندونيسية

الأخرى.

٢. مصادر المواد

ومن مصادر المواد التي تستفيد منها الباحثة في كتابة

هذه الرسالة هي:

(١) مصادر المواد الأولى : قاموس كرايبك العصري عربي-

إندونيسي لأتابك علي.

(٢) مصادر المواد الثانية :

- علم اللغة وصناعة المعجم, الدكتور علي القاسمي, مطابع

جامعة الملك سعود.

- دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة, الدكتور عبد

الفتاح أبو الفتوح إبراهيم حنين, دار البشري القاهرة.

- دراسات معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد

الفراهيدي, حكمت كشلي فواز, دار الكتب العلمية.

- *Arabic Lexicography, Its History and Its Place in The General*

History of Lexicography, John A. Haywood, E. J. Brill.

ب. طريقة تحليل المواد

سلكت الباحثة المنهج الوصفي التحليلي في تحليل المواد, وهو

طريقة تصف المواد التي تُجمع عن قاموس كرايبك العصري عربي-

إندونيسي لأتابك علي وخاصة عن نظام ترتيب مداخله وطريقة

الكشف في مواده. ثم تُحلّل بالإطار النظري المناسب, وهو نظرية
طريقة ترتيب المداخل في المعجم. و هذه نظرية من أحد نظريات في

الصناعة المعجمية. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٩. طريقة عرض البحث

كانت هذه 'رسالة رُتبت على التبويب ترتيباً مسلسلاً لتحصل
الباحثة على مستوى الإنتاج العلمي الجيد الكامل في كتابتها. وأما نظام
البحث في هذه الرسالة هو:

الباب الأول : مقدمة تحتوي على خلفيات وقضية أساسية وفروض
البحث وتوضيح الموضوع وتحديد أهداف وأهمية البحث والهدف
الذي يراد الوصول إليه والدراسات السابقة ومنهج
البحث وطريقة عرض البحث.

الباب الثاني : مفهوم القاموس وهذا الباب ينقسم على ثلاثة فصول digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وهي:

الفصل الأول يبحث في تعريف القاموس ونشأته.

والفصل الثاني يشتمل على وظائف القاموس وأنواعه.

والفصل الثالث يشتمل على أنواع نظام ترتيب المداخل.

الباب الثالث : التحليل على قاموس كرايباك العصري عربي-إندونيسي

لأتابك علي. وهذا الباب ينقسم على ثلاثة فصول, وهي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
الفصل الأول لمحة عن قاموس كرايباك العصري عربي-

إندونيسي لأتابك علي.

والفصل الثاني طريقة الكشف في القواميس الثنائية اللغة

عربية-إندونيسية.

والفصل الثالث نظام ترتيب المداخل في قاموس كرايباك

العصري عربي-إندونيسي لأتابك علي.

الباب الرابع : خاتمة تحتوى على الاستنتاجات والإقتراحات.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الباب الثاني

مفهوم القاموس

الفصل الأول

القاموس تعريفه ونشأته

في هذا الفصل تريد الباحثة أن تعرض تعريف القاموس لغة واصطلاحاً وتسميته بالقاموس ونشأته. ولفظة القاموس التي تستخدمها الباحثة هنا بمعنى المعجم، وإن كان معناهما يختلف في اللغة. فالمعجم في اللغة من كلمة "ع ج م" وتدور معاني هذه الكلمة حول الغموض والخفاء والإبهام، فمن معانيها كل من لا يقدر على الكلام فهو أعجم ومستعجم، والأعجم هو الذي في لسانه عجمة، ومن لا يفصح ولا يبين في كلامه وإن كان من العرب، والعجم خلاف العرب.^١

وكان المعجم أعظم خطوة في التأليف اللغوي، ولم يكن العرب السابقين في مجال تأليف المعجمات، بل سبقتهم أمم أخرى مثل الأمة الآشورية التي كانت أقدم الأمم في وضع معاجم للغتها حفظاً لتراثها اللغوي من الضياع والتغيير بالقرب من ألف سنوات قبل الميلاد. وكانت الأمة الصينية وضعت معجمها "يويان" Yu Pien لمؤلفه كوبي وانج ومعجم

^١ عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم حسن، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة (القاهرة: دار البشري للطباعة والنشر)، ص. ٤٠.

"شوفان" Shuo Wen لمؤلف هوشن Hsu Shen قبل الميلاد أيضاً.^٢ والأمة اليونانية القديمة قد وضعت معجمها الأول باسم "يوليوس بولكس" Yulius

Pollux^٣
digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وولد معجم اللغة العربية في العصر العباسي (١٣٢-٢٣٢هـ/ ٧٥٠-
٨٤٨م) على يد الخليل بن أحمد الفراهيدي (١٠٠-١٧٠هـ/ ٧١٨-
٧٨٦م) الذي عاش في القرن الثاني الهجري، وألف معجم "العين"^٤، وذكر
الدكتور حسين نصار أن ابتكار معجمه في النصف الثاني من القرن الثاني
للهجرة.^٥ ولكن عبد الله بن عباس (٦١٩-٦٨٧م) كان أول من حمل نواة
المعجم العربي. فهو أول من يفسر للسائلين معاني الألفاظ الغريبة في القرآن
تفسيراً لغوياً حتى ظهر معجم "غريب القرآن" المنسوب إليه. وبعد ذلك
ظهرت المعاجم التي تفسر معاني الألفاظ في القرآن والحديث كـ "معاني القرآن"
ليونس النحوي المتوفى سنة ١٨٢هـ و "معاني القرآن" للكسائي المتوفى سنة
١٨٩هـ وغريب الحديث لأبي عمرو الشيباني (٢٠٧هـ) وغير ذلك.^٦

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

^٢ وقال John A. Haywood أن معجم "شوفان" Shuo Wen كتب في آخر القرن الأول الميلادي. (Haywood,) ١٩٦٥: ٦

^٣ عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم حسنين، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة، ص. ٧.

^٤ حكمت كشلي فواز، دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي (بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، ١٩٩٦)، ص. ٣٦.

^٥ حسين نصار، دراسات لغوية (بيروت: دار الرائد العربي، ١٩٨٦)، ص. ٣١.

^٦ حكمت كشلي فواز، دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي، ص. ٣٠.

وذهب بعض العلماء إلى أن هناك مرحلة سابقة على معجم الخليل وهي مرحلة للرسائل الخاصة التي ألفها أصحابها في مواضيع مختلفة كخلق الإنسان والأدوات وأسماء السيف والحشرات والنخيل وغير ذلك. وهي تبدأ من القرن الأول الهجري ، لم يصل إلينا منها شيء. فمرحلة كتاب العين سبقتها مرحلة أولى ولكنها بداية غير منهجية. (عبد الفتاح أبو الفتوح، ص. ٩)

واختلف العلماء في أول من سَمَّى مؤلفه بكلمة المعجم، فيقال أن أول من سَمَّى كتابه بالمعجم هو أبو القاسم عبد الله بن محمد البغوي المتوفى سنة ٢١٤هـ/٢١٥هـ. سَمَّى مؤلفيه في تراجم رجال الحديث المعجم الصغير، والمعجم الكبير. ويرى الأستاذ عبد الغفور عطار أن المحدثين هم الذين استعملوا هذه الكلمة لأول مرة، ولا خلاف على ذلك أن البغوي من رجال الحديث، ولكنه يرى أن من أطلق اسم المعجم هو أبو يعلى التميمي الموصلي المتوفى سنة ٣٠٧هـ على كتابه "معجم الصحابة" وعلى أي حال فالذي أطلق كلمة المعجم هم رجال الحديث وذلك في القرن الثالث الهجري، ثم انتشر هذه اللفظة وأصبحت اسماً للمؤلفات اللغوية التي تتناول الألفاظ والمعاني بالشرح والتحليل و الطريقة المعروفة كالعين للخليل بن أحمد الفراهيدي والجمهرة لابن دريد والقاموس المحيط للفيروزآبادي.^٧

^٧ عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم حسنين، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة، ص. ١٦.

وأما كلمة القاموس لغة كانت تعني البحر أو البحر العظيم أو وسطه أو أبعد موضع فيه غوراً،^٨ و قيل أنها من اللغة اليونانية أوقيانوس "Okeanos" بمعنى "The main, middle, or deepest of sea".

وكان بعض اللغويين الأقدمين يطلقون على مؤلفاتهم إسماء من أسماء البحر أو صفة من صفاته، فسمي الصاحب بن عباد (٩٣٨-٩٩٥م) معجمه "المحيط" وسمي ابن سيده (١٠٠٧-١٠٦٦م) معجمه "المحكم المحيط الأعظم" وسمي الصاغاني (١١٨١-١٢٥٢م) معجمه "العباب" أو "مجمع البحرين" وأطلق الفيروزآبادي (١٣٢٩-١٤١٥م) على معجمه اسم "القاموس المحيط".^{١٠} وكان هذا المعجم انتشر بين عامة المثقفين وتداولوه في المشرق والمغرب حتى رسخ في الأذهان أن كل معجم يسمى قاموساً، بل إن كلمة "القاموس" اشتهرت أكثر من المعجم بعد أن كانت مرادفة له.^{١١} فكان أول من يسمى مؤلفه بـ "القاموس" هو الفيروزآبادي. ثم اشتهر استعمال كلمة القاموس حينما انتشر كتاب الجاسوس على القاموس لأحمد فارس

الشدياق (١٨٠٤-١٨٨٧م). (حكمت كشلي فواز، ١٩٩٦: ص. ٢٥)

والمعجم أو القاموس اصطلاحاً ففيه التعريفات ومنها:

^٨ حكمت كشلي فواز، دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي، ص. ٢٤.

^٩ John A. Haywood, *Arabic Lexicography Its History, and Its Place in the General History of*

Lexicography (Leiden: E. J. Brill, ١٩٥٥), ٨٣.

^{١٠} حكمت كشلي فواز، دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي، ص. ٢٥.

^{١١} عبد الفتاح أبر الفتوح إبراهيم حسنين، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة، ص. ١٦.

١. عرّف علي القاسمي أنه كتاب يحتوى على كلمات منتقاة

ترتب عادةً ترتيباً هجائياً مع تشرح لمعانيها ومعلومات أخرى

ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة

ذاتها أو بلغة أخرى.^{١٢}

٢. وعرّف حكمت كشلي فواز أنه كتاب، يضم أكبر عدد من

مفردات اللغة مقرونة بشرحها وتفسير معانيها على أن تكون

المواد مرتبة ترتيباً خاصاً، إما على حروف الهجاء أو الموضوع.

والمعجم الكامل هو الذي يضم كل كلمة في اللغة مصحوبة

بشرح معناها واشتقاقها وطريقة نطقها وشواهد تبين مواضع

استعمالها.^{١٣}

٣. وحدّد عبد الفتاح أبو الفتوح أنه كتاب يضم معظم مفردات

اللغة أو بعضها منها مرتب ترتيباً خاصاً، تبعاً لاختلاف المؤلف

وتباين الطرق والمناهج.^{١٤}

وهناك تعريفات أخرى كثيرة عند العلماء ولكن اكتفت الباحثة بذكر

بعضها لأن كل التعريفات المذكورة له نتيحة موافقة وهي أن القاموس أو

^{١٢} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ص. ٣.

^{١٣} حكمت كشلي فواز، دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي، ص. ٢٥-٢٦.

^{١٤} عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم حسنين، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة، ص. ٥.

المعجم هو كتاب يشتمل على أعظم المفردات بتفسير معانيها مرتبة بترتيب خاص.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
كانت نشأة الصناعة المعجمية العربية لا تظهر مفاجأة في زمن قصير ولكنها مرّت بمراحل طويلة، ولذلك تصف الباحثة هنا مراحلها على وجه الإختصار.

- المرحلة الأولى: تدوين ما يسمع من الألفاظ بغير ترتيب إلا ترتيب السماع، وظهرت هذه المرحلة من آخر القرن الأول إلى القرن الثاني الهجري، ومصادره السماع إلى لغة البدو والقرآن والحديث والأشعار.
- المرحلة الثانية: تأليف المعاجم الموضوعية، وهذه المرحلة مرحلة للرسائل التي تجمع كلمات متعلقة بموضوعات (كتب الموضوعات) كخلق الإنسان و الخيل. وهي تبدأ من القرن الأول الهجري وقيل من القرن الثاني الهجري.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- المرحلة الثالثة: وضع المعاجم المنهجية، وهذه المرحلة مرحلة تأليف المعاجم المتكاملة والمنهجية. وظهرت هذه المرحلة على يد الخليل بن أحمد الفراهيدي بكتابه "العين" في القرن الثاني الهجري، ثم ظهرت المعاجم المختلفة نوعاً وخصوصاً من ناحية نظام ترتيب المفردات فيها.^{١٥}

^{١٥} Ahmad Sachudin, *Tradisi Penyusunan kamus Arab: Telaah Kritis Tentang Sejarah Leksikografi*

Arab (Jakarta: Al-Turas Fak. Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah, ٢٠٠٥), ٢٢٥-٢٢٧.

وأجمع الباحثون أن الخليل بن أحمد الفراهيدي أول من وضع معجماً شاملاً، ويتبع بعده تأليف المعاجم إلى العصر الحاضر كجمهرة اللغة لابن دريد (٨٣٨-٩٣٣م) والبارع لأبي علي القالي (٩٠١-٩٦٧م) وتهذيب اللغة للأزهري (٨٩٥-٩٨١م) والصحاح للجوهري (٩٤٣-١٠٠٧م) والقاموس المحيط للفيروزآبادي ولسان العرب لابن منظور (١٢٣٢-١٣١١م) وغير ذلك. فتنمو الصناعة المعجمية العربية حتى نضجت واكتملت في القرن الرابع الهجري.^{١٦}

وظهرت بإندونيسيا بضعة معاجم، وقيل أن أقدم عمل المعجم بها ظهر في القرن الخامس عشر الميلادي، وهو لائحة تحتوي على خمسمائة كلمة صينية-ملايوية ولائحة الكلمات الإيطالية- الملايوية لـ Pigafetta سنة ١٥٢٢م، وفي سنة ١٦٠٣م طبع أقدم القاموس المتعدد اللغات في تاريخ الملايوي، وهو *Spreack ende woord-boek, Inde Malayche ende Madagaskarsche* لـ Frederick de Houtman، ثم ظهر أقدم المعجم الجاوية *Lexicon Javanum* سنة ١٧٠٦م وغير ذلك. وانبعثت الصناعة المعجمية الإندونيسية في القرن العشرين بعد الاستقلال. ومن المعاجم التي ظهرت في هذا القرن حتى العصر الحاضر هي:

^{١٦} حكمت كشلي فواز، دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي، ص. ٣٦.

- القاموس الجاوي *Baoesastra Dja va* — W. J. S. Poerwadarminta

وأخرون طبع سنة ١٩٣٠م.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- *Kamus Umum Bahasa Indonesia* — W. J. S. Poerwadarminta طبع سنة

١٩٥٢م.

- *Kamus Besar Bahasa Indonesia* طبع سنة ١٩٨٨م وغير ذلك.^{١٧}

وكذلك ظهرت القواميس الثنائية اللغة بعضها عربي-إندونيسي وبعضها إندونيسي-عربي، مثل قاموس عربي-إندونيسي محمود يونس لمحمود يونس (الطبعة الأولى سنة ١٩٧٢م)، وقاموس عربي-إندونيسي الكوثر لحسين الحبشي (١٩٧٧م)، وقاموس إندونيسي-عربي لأسعد محمد الكلالي (١٩٨٢م)، والمنور قاموس عربي-إندونيسي لأحمد ورحمان منور (١٩٨٤م)، وقاموس البشري عربي-إندونيسي وإندونيسي-عربي لمنور عبد الفتاح (١٩٩٩م)، وقاموس كرابياك العصري عربي-إندونيسي لأتابك علي (١٩٩٦م) وغير ذلك. والقاموس المذكور في الآخر هو مدار البحث في هذه الرسالة.

^{١٧} من Wikipedia Indonesia، موسوعة حرة باللغة الإندونيسية، www.wikipedia.com

الفصل الثاني

وظائف القاموس وأنواعه

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

قد تحدثت الباحثة في الفصل الأول تعريف القاموس ونشأته خاصة في العرب, وله دور كبير في المحافظة على التراث اللغوي لأي الأمة من الأمم من الضياع والفساد والتغيير.^{١٨} فالقاموس كما في تعريفه له وظائف, ورأى أحمد مختار عمر في كتابه البحث اللغوي عند العرب أن القاموس له خمسة وظائف وهي:

١. شرح معاني المفردات.
٢. تبين طريقة تلفظها.
٣. توضيح طريقة كتابة المفردات.
٤. تحديد وظيفة صرفية من المفردات (أسم, فعل, حرف... إلخ).

٥. تحديد موضع الـ (Stressing) في المفردات.^{١٩} digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وقال Steger أن وظائف المعجم الحديث هي من حيث الأساس خمس: إعطاء كل الكلمة هجاءها الصحيح, ومقاطعها, وتلفظها, واشتقاقها, وتعريفها.^{٢٠}

^{١٨} حكمت كشلي فواز, دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي, ص. ٢١.

^{١٩} Ahmad Saehudin, *Tradisi Penyusunan kamus Arab: Telaah Kritis Tentang Sejarah Leksikografi*

Arab, ٢٢٣-٢٢٤.

وقسمت المعاجم تقسيماً كثيراً على أنحاء، ومنها:

- تقسيم المعاجم طبقاً لعدد اللغات، التي تتناولها:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. المعاجم الأحادية اللغة Monolingual Dictionary, مثل كتاب العين

للخليل بن أحمد والمعجم الوسيط لإبراهيم أنيس وآخرون.

٢. المعاجم الثنائية اللغة Bilingual Dictionary, مثل معجم اللغة العربية

المعاصرة عربي-إنكليزي لهانز فير و المنور قاموس عربي-إندونيسي

لأحمد ورصان منور.

٣. المعاجم المتعددة اللغات Multi-lingual Dictionary, مثل قاموس

عربي- إندونيسي-إنكليزي لعبد الله بن نوح وعمر بكري.

- تقسيم المعاجم طبقاً لعدد المفردات فيها:

١. المعجم الكبير, وهو يحتوي على أكثر من ٢٠٠,٠٠٠ مفردة

كلسان العرب لابن منظور.

٢. المعجم المتوسط, وهو يحتوي على أقل من ٤٠,٠٠٠ مفردة

كالقاموس المحيط للفيروز آبادي.

٣. المعجم الصغير وهو يحتوي على أقل من ١٠,٠٠٠ مفردة كالمعجم

الوسيط لإبراهيم أنيس وآخرون.^{٢١}

^{٢٠} عبي القاسمي, علم اللغة وصناعة المعجم, ص. ٧١.

^{٢١} Ahmad Saehudin, Tradisi Penyusunan Kamus Arab: Telaah Kritis Tentang Sejarah Leksikografi

Arab, ٢٢٣.

وقسم عبد الفتاح أبو الفتوح المعاجم العربية من ناحية المنهج والمهدف إلى نوعين وهما:

١. معاجم المفردات أو الألفاظ المجنسة.

وهي المعاجم التي تعالج اللفظة العربية وتنظمها وتبين أصلها ومشتقاتها وتشرح مدلولها، وتتخذ لها منهجا خاصا في ترتيب الألفاظ.

٢. معاجم الموضوعات أو المعنى أو المبوبة

وهي نوع من المعاجم التي تجمع الألفاظ التي تدور حول موضوع واحد كما صنع أبو زيد بن أوس الأنصاري المتوفى سنة ٢١٥ هـ في كتاب المطر والأصمعي المتوفى سنة ٢٠٦ هـ في كتاب الدارات والنبات والشجر والنخل والكرم وابن سيده المتوفى سنة ٤٥٨ هـ في المخصص. (عبد الفتاح أبو الفتوح، ص. ١٧-١٨)

وهناك أنواع عديدة من المعجمات التي لا تذكرها الباحثة جميعا لأن

اللغويين يختلفون في تقسيم المعجمات.^{٢٢}

^{٢٢} وقسم أميل يعقوب أنواع المعجم إلى ثمانية أقسام وهي: المعاجم اللغوية، ومعاجم الترجمة، والمعاجم الموضوعية/ المعنوية، والمعاجم الاشتقاقية/ التأصيلية، والمعاجم التطورية، ومعاجم التخصص، ودوائر المعارف/المعلومات. (Saehudin, ٢٢٧)

الفصل الثالث

أنواع نظام ترتيب المداخل في القاموس

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تبدأ الباحثة في هذا البحث بوصف ما كان حول عمل المعجم أو يطلق أهله عليه صناعة المعجم *Lexicography* قبل أن تصف أنواع نظام ترتيب المداخل (أي المفردات) في القاموس.

كانت صناعة المعجم من أهم مجالات علم اللغة التطبيقي^{٢٣}، وهي تختلف بعلم المفردات أو عا' الألفاظ *Lexicology*. ويفرق علي القاسمي بين علم المفردات وصناعة المعجم بنزله:

يهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الكلمات، وأبنيها، ودلالاتها المعنوية والإعرابية، والتعابير الاصطلاحية، والمترادفات، وتعدد المعاني، وأما الصناعة المعجمية فتشتمل على خطوات أساسية خمس هي: جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وترتيبها طبقاً لنظام معين، وكتابة المواد ثم نشر النتائج النهائي. وهذا النتاج هو المعجم

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
أو القاموس. (علي القاسمي، ص: ٣)

وهذا القول يدل على أن لعلم المفردات الطبيعة النظرية أي هو فرع من فروع علم اللغة النظري *Theoretical Linguistics* ولصناعة المعجم الطبيعة التطبيقية أي هي فرع من فروع علم اللغة التطبيقي *Applied Linguistics*.^{٢٤} وبذلك كانت صناعة المعجم هي فن من فنون علم اللغة التي لها وظيفة في عمل القاموس.

^{٢٣} محمد حسين عبد العزيز، مدخل إلى علم اللغة (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٠)، ص: ١٠٢.

^{٢٤} محمد حسين عبد العزيز، مدخل إلى علم اللغة، ص: ١٠١.

قد كتبت الباحثة في الفصل الأول تعريف المعجم أو القاموس، ومنه عرفنا أن المداخل في القواميس مرتبة بترتيب معين أو خاص. وذلك، معناه أن نظام ترتيب المداخل في القاموس مختلف، وهذا الواقع قد حدث في القواميس كمثل ترتيب المداخل في كتاب العين للخليل بن أحمد يختلف نظامه بالمنجد للويس معلوف والقاموس المحيط للفيروز آبادي.

وفي ترتيب المداخل في القواميس العربية هناك نظم مختلفة، وهي نظام التقليلات الصوتية والهجائية ونظام القافية والنظام الألفبائي العادي والنظام الألفبائي النطقي.

١. نظام التقليلات (Anagrammatical/ Permutative Arrangement)

وهو يعتمد على قلب أصول الكلمة الواحدة ليحصل على مجموعة من الكلمات، ورائد هذا النظام هو الخليل بن أحمد الفراهيدي. وهذا النظام ينقسم إلى طريقتين وهما:

- طريقة الترتيب الصوتي

وهي رُتبت مفردات المعجم ترتيباً خاصاً حسب مخارج الحروف الصوتية^{٢٥}، وكان الخليل رتب مواد معجمه "العين" بهذه الطريقة التالية: | ع ح هـ خ غ | ق ك | ج ش ض | ص س ز | ط د ت | ظ ذ ث | ر ل ن | ف ب م | و ا ي همزة.

^{٢٥} والمراد بترتيب المفردات حسب مخارج الحروف هو ترتيبها على أبعد الأصوات مخرجاً. (عبد الفتاح أبو الفتوح،

وسار عليها أبو علي القالي في "البارع" والأزهاري في "تهذيب

اللغة".^{٢٦}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
- طريقة الترتيب الهجائي

وهي رُتبت مفردات المعجم ترتيباً حسب الحروف التي وضعها

نصر بن عاصم المتوفى سنة ٧٠٧م وهي: أ ب ت ث ح خ د ذ

ر ز س ش ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م ن هـ و ي. وسار

عليها ابن دريد في "جمهرة اللغة".

مثل المادة (ض ر ب) يقلب كل حرف مع الحرفين الآخرين

فيحصل ست كلمات كالتالي: ضرب - ضبر - ربض - رضب -

برض - بضر. وهذه الكلمات كلها توضع تحت حرف الضاد أو

باب الضاد والراء والباء في الطريقة الأولى لأن الضاد هي أبعد

الاصوات مخرجاً، توضع تحت حرف الباء في الطريقة الثانية لأنها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
أول الحروف ترتيباً في الهجائية (عبد الفتاح أبو الفتوح، ص ٢٠)

٢. نظام القافية (Rhyme Arrangement)

وهو يعتمد على ترتيب المفردات حسب أواخرها باعتبارها أبواباً

وأوائلها فصولاً مع مراعاة تجريدها من الزوائد، والذي ابتكر منهج

القافية الإمام الجوهري في معجمه "تاج اللغة وصحاح العربية". ومن

^{٢٦} حكمت كشلي فواز، دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي، ص. ٤٨.

أهم المعاجم التي سارت عليه ابن منظور في "لسان العرب" والفيروزآبادي في "القاموس المحيط" و الزبيدي في "تاج العروس".

٣. النظام الأبجدي العادي (The Normal Alphabetical Order)

وهو يعتمد على ترتيب المفردات حسب أوائلها الأصول بعد تجريدتها من الزوائد تبعاً للترتيب الهجائي المعروف (أ-ب-ت-ث-ج-ح-خ) مع مراعاة الحرف الثاني والثالث في الترتيب. فالباب الأول للألف، والثاني للباء، والثالث للتاء، إلى آخر الحروف.

وأول من اتبع هذا النظام أبو عمرو الشيباني المتوفى سنة ٢٢٠هـ في معجمه "الجيم"، ولكنه لا يلتزم بالحرف الثاني والثالث، نعلى الفارسي في بحث عن أي لفظ في هذا الكتاب أن ينظر في أوله، فإن كان "باء" مثلاً، فعليه أن يقرأ باب الباء كله.^{٢٧}

وسار على هذا النظام ابن فارس في "مجمله" ثم الزمخشري

(٤٦٧-٥٣٨هـ) في "أساس البلاغة" وكان الزمخشري أول من

صنع معجماً متكاملأ في الترتيب الهجائي وذلك في أساس البلاغة الذي رتبته بالترتيب المألوف مع مراعاة الحرف الثاني والثالث، ولذا اعتبر رائد هذا النظام الذي مازال متبعاً حتى الآن في المعاجم التي ألفت في المشرق والمغرب كـ "المصباح المنير" للفيومي المتوفى سنة ٧٧٠هـ

^{٢٧} رمضان عبد التواب، فصول في فقه اللغة (قاهرة: الناشر مكتبة الخانجي، الطبعة السادسة، ١٩٩٩)، ص. ٢٧١-

(وقيل ٧٧٢هـ) و"محيط المحيط" لبطرس البستاني (١٨١٨-١٨٨٣م)

والموجد للويس معلوف (١٨٦٧-١٩٤٦هـ) وغير ذلك.^{٢٨}

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤. النظام الألفبائي النطقي

وهو يعتمد على ترتيب المفردات حسب نطقها دون مراعاة الأصول. وظهر هذا النظام تسهيلاً للمستعملين لأن النظم السابقة التي رتبت المفردات حسب جذورها فيها الكثير من الصعوبة لدى المستعملين، فوضع بعض اللغويين العرب المحدثين معجمات ميسرة الشرح والتبويب على نسق الترتيب الإفرنجي لكلمات المعجم، أي حسب نطقها دون مراعاة الأصول.

وسار عليه أصحاب المعاجم المعاصرة ورائدهم في ذلك هو الشيخ عبد الله العلايلي (١٩١٤م-...) في "المرجع"، ولقد ظهر هذا الترتيب "النطقي" عند العرب قديماً إذ سار عليه الكفوري (؟) نحو

١٥٨٢م) في "الكليات" والجرجاني (١٢٤٠-١٤١٢م) في

"التعريفات" وغيرهما.^{٢٩}

^{٢٨} عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم حسنين، دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة، ص. ٨٦-٨٧.

^{٢٩} حكمت كشلي فواز، دراسة معجمية لغوية للشيخ عبد الله العلايلي ومعجماته اللغوية (بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الأولى، ١٩٩٦)، ص. ٦٠.

الباب الثالث

التحليل على قاموس كراييك العصري عربي-إندونيسي لأتابك علي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفصل الأول

لمحة عن قاموس كراييك العصري

١. المؤلف

هو الشيخ الحاج أتابك علي بن علي معصوم بن أحمد المشرف في معهد كراييك ورئيس مؤسسة "علي معصوم" معهد كراييك بيوكياكرتا. وكان أتابك علي ساذجاً في حياته وعالمياً في تأليف المعجم. وكثير من الناس لا يعرف بأنه مؤلف معجم اللغة لأنه لم يظهر معجمه في البرنامج الخاص لإصداره، والمطبعة توزع معجمه مباشرة بعد أن تطبعه بدون إصداره إلى المجتمع غالباً. وتحدث أتابك علي عن سبب تأليف المعجم بقوله "إذا نريد أن يكون هذا الدنيا أميناً سليماً فلا بد علينا أن نتعارف بغضنا ببعض ولذا نحتاج إلى اللغة لأنها أداة للتعارف."^١ ولذلك يرغب في اللغة بتأليف المعجم.

رأتابك علي متخرج من كلية الشريعة بالجامعة الإسلامية الحكومية سونان كالي جاكا يوكياكرتا، وبجانب ذلك كان هو طالباً سنة واحدة في Islamic University في المدينة سنة ١٩٦٢م، والآن هو

^١ Jumat, ٢١ Februari ٢٠٠٣, www.republika.co.id

معلم في قريته وفي معهده كرابياك بأن يعدّ العلوم الدينية إلى المجتمع الذين يعيشون حول قريته. ولقد ألف أتابك علي معجمين وهما قاموس كرابياك العصري عربي-إندونيسي مع أحمد زهدي محضر وقاموس إنكليزي-عربي-إندونيسي. والقاموس الأول طُبع في أول مرة سنة ١٩٩٦ م.^٢

٢. القاموس

"قاموس كرابياك العصري عربي-إندونيسي" أو هو يُذكر بقاموس العصري غالبا يعد من أهم القواميس وأكثرها شهرة وانتشارا واستعمالا في المدارس والجامعات والمعاهد بإندونيسيا بل بمصر. وهو من معاجم اللغة عربية-إندونيسية التي ميّزت بطابع مختلف من القواميس الثنائية اللغة عربية-إندونيسية الأخرى من جهة المنهج. وهو طُبع في أول مرة سنة ١٩٩٦ م. بمطبعة Multi Karya Grafika معهد كرابياك في يوكياكرتا وقد طُبع من أول مرة حتى الآن ثمانية مرات طبعة.

سمّى هذا القاموس بـ "كرابياك العصري"، وقد أطلق عليه هذه التسمية لتذكر القرية الصغيرة في يوكياكرتا التي عاش المؤلف وألف قاموسه فيها واسم هذه القرية هو كرابياك. وكان سبب تسميته بالعصري يرجع إلى أن تأليف هذا القاموس يقصد لاستيفاء الإحتياج

^٢ www.republika.co.id, ٢٠٠٣, ٢١ Februari و www.krapyak.org/profil/indeks.html

إلى المفردات والمصطلحات العربية الحديثة وخاصة المصطلحات تتعلق

بتطور العلم والتكنولوجيا لأنها كانت نادرة في كتب قديمة وإن كان في

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

هذا القاموس كثير من المفردات العربية الفصحى. وإضافة إلى ذلك

هناك أسباب أخرى في تسميته بالعصري وذكُرت في مقدمة القاموس

فيما يلي:

١. سرعة تطور اللغة العربية بتطور الزمان.

٢. كانت اللغة العربية هي إحدى اللغات العالمية التي يتحدث بها

أغلب المسلمين في هذا العالم الذين يتخذونها أداة في صلواتهم أو

لعباداتهم الأخرى.

٣. كانت اللغة العربية أصبحت إحدى اللغات العالمية الرسمية بجانب

اللغة الإنكليزية والفرنسية في الأمم المتحدة (PBB).

٤. إرتفاع الإهتمام بدين الإسلام وعلومه.

٥. وجود الإعتبار لكثير من غير الناطقين باللغة العربية خصوصا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

للمسلمين في إندونيسيا بأن اللغة العربية صعبة.

وبذلك اشتدّت الحاجة إلى قاموس عصري عربي-إندونيسي، فيحاول

هذا القاموس أن يصبح قاموسا عصريا يتناول كثيرا من الكلمات

الحديثة.

ورأى المؤلف في تأليف هذا القاموس أن أكثر من القواميس

الثنائية اللغة عربية-إندونيسية الموجودة في عصرنا الحاضر فيها الصعوبة

لدي المستخدمين وخاصة لديهم الذين لا يفهمون القواعد اللغة العربية،

لأنهم يشعرون بصدمة في كشف المفردات بسبب ترتيبها في تلك

القواميس حسب جذورها. فهذا النظام التزمهم بفهم القواعد الصرفية

والنحوية قبل أن يكشفوا المواد لأن في البحث عن كلمة واحدة سواء

كانت مضارعاً أم أمراً أم مصدرراً أم جمعاً ضرورة الرجوع والعودة إلى

جذرها أو فعل ماض. وهذا السبب يحث المؤلف أن يحضر قاموساً بمنهج

جديد ويسير وعملي في ترتيب مداخله، فترتب المداخل في هذا القاموس

بنظام يذكره المؤلف بالنظام الأبجدي "Pola Alfabetis"^٣.

كان في هذا القاموس التقديم من وزير الشؤون الدينية

البروفيسور الدكتور الحاج سعيد عقيل حسين المنور الماجستير الذي

وقف قبل صفحة المقدمة، وبعدها وقفت صفحة كيفية استعمال

القاموس ثم صفحة إيضاح الرموز وصفحة المصادر. وكانت المصادر

التي يرجع هذا القاموس إليها تسعة وتسعين قموساً ومنها المورد قاموس

إنكليزي-عربي لمنير بعلبكي والمورد لروحي البعلبكي وكتاب

التعريفات للجرجاني وقاموس العصري لإلياس أنطون إلياس و القاموس

^٣ أنظر إلى مقدمة قاموس كرايالك العصري

القانوني لإبراهيم إسماعيل الوهب وقاموس الكيمياء المصوّر لأحمد شفيق الخطيب وغير ذلك. وأما المورد قاموس لمنير بعلبكي والمورد لروحي بعلبكي هما أهمّ المؤلف في تصنيف هذا القاموس.

٣. منهج القاموس

وتعرض الباحثة منهج قاموس كرايباك العصري فيما يلي:

١. الإلتباع بالنظام الألفبائي (أ, ب, ت, ث.. الخ) في ترتيب المداخل بدون مراعاة الأصول أي لا يتقيد بالنظر إلى الأصول بل إلى أوائل الكلمات كما تلفظ, فالقارئ اكتفى أن يكشف باباً أو مجموعة من الكلمات بمراعاة الحرف الأول فقط فمثلاً كلمة أقدّم يجدها في باب الألف وتقدّم في باب التاء وقادّم في باب القاف ومُتقدّم في باب الميم.

٢. تقسيمه إلى ثمانية وعشرين حرفاً أو باباً ابتداءً من حرف الألف وانتهاءً بحرف الياء.

٣. الإهتمام بضبط الألفاظ بالشكل.

٤. استخدام صيغة المذكر في أغلب المفردات.

٥. إعتبار الألف المقصورة والممدودة والهمزة بألف عادي وإعتبار التاء المربوطة (ة / ة) بالتاء المبسوطة (ت).

٦. إستعمال علامة الحصر (()) في بعض الكلمات العربية أو في

معانها الإندونيسية، ولها فوائد :

توضيح استعمال تلك الكلمات فمثلا كلمة إِبْرِي (الشكل)

وَأَتَلَفَ (مَعَ) وَأَبْقَى (عَلَى حَيَاتِهِ) و April (bulan) و putih

(warna) وغير ذلك.

- لدلالة اللغة الأصلي أو اللغة العجمية فمثلا كلمة saluran air

kencing (urethra) و kemauan bebas (free will) وغير ذلك.

- لدلالة العلم المعين كحَيْبُ التَّمَام (رِيَاضِيَّة) و كَوَكَبَةُ الشُّجَاع

(فلك) و (psi: psikologi) و superiority complex (mat: sinus

matematika) و (bio: biologi) citoplasma وغير ذلك.

- لدلالة النوع أو الجنس فمثلا كلمة benang sari (bunga)

و argon, unsur gas (kimia) و yoyo (mainan kanak-kanak) وغير

ذلك.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٧. إستخدام الرموز لاختصار في الشرح، وهي:

anat	= anatomi	Jw	= Jawa
ars	= arsitektur	ked	= kedokteran
ast	= astronomi	kim	= kimia
bhs	= bahasa	kom	= komputer
bio	= biologi	mek	= mekanik
dll	= dan lain-lain	mat	= matematika
dsb	= dan sebagainya	mil	= militer
ek	= ekonomi	nas	= nasrani
fis	= fisiologi	psi	= psikologi
Ing	= Inggris	tech	= teknologi

Jp = Jepang

Yun = Yunani

ولقد تحدث المؤلف عن منهجه في مقدمة قاموسه كما أشار

إلى أهم ميزاته فيما يلي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

١. سهولة البحث عن المواد أو المفردات فيه لاتباعه منهجاً لا يلزم

بالنظر إلى أصول الكلمات بل إلى أوائلها كما تلفظ حيث كانت

تدل على بابها.

٢. الإجتناّب من اعاني والمترادفات النادرة استعمالها ولكن فيه كثير

من المفردات المتصلة بتطور اللغة سواء كانت عربية أو عجمية.

٣. عدم استعمال علامة الشرطة المنحنية (-) في تكرار الألفاظ

المتساوية كما في القواميس الأخرى، ولكن فيه استخدام تكرار

الألفاظ المتساوية تماماً التي تختلف معانيها للتسهيل في البحث.

٤. استخدام علامة الحصر (..) للمصطلحات العجمية وراء معاني

الألفاظ لتسهيل القارئ في فهمها ككلمة غَوَّغَائِيَّة معناها

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

(demagogisme) rakyat (demagogisme) kependaian menghasut (ص. ١٣٦٢)

وَكُرِيَّة معناها (corpuscle-Ing) sel darah, bola kecil (ص. ١٥٠٤)

وَهِيْدْرُوْلِيَّات معناها (hidraulik) ilmu tenaga air (ص. ١٩٨٧).

٥. بيان كثير من معاني الألفاظ بالرسوم والصور وخاصة فيما

يصعب عن بيانه.

٤. نماذج من قاموس العصري

الألف (أ)

pencapaian, perolehan atas	إِسْتَحْصَلَ (على): حُصُولٌ (على)
telah tiba waktunya dipanen/diketam	إِسْتَحْصَدَ (الزَّرْعُ)
mencapai, memperoleh	إِسْتَحْصَلَ (على): حَصَلَ (على)
	(ص. ٩٥)

التاء (ت)

berhasil, menghasilkan, terjadi	تَحَصَّلَ : نَتَجَ
terkumpul, terkoleksi	تَحَصَّلَ : حُصِّلَ, جُبِيَ
dicapai, didapat, diperoleh	تَحَصَّلَ : حُصِلَ عَلَيْهِ
ditarik kesimpulan	تَحَصَّلَ مِنَ الْمَسْأَلَةِ كَذَا
membentengi/melindungi dirinya	تَحَصَّنَ : تَقَوَّى, تَمَنَعَ, إِحْتَمَى
dikebalkan, diimunisasi	تَحَصَّنَ ضِدَّ الْمَرَضِ أَوِ الْعَدَوِيِّ
suci dari perbuatan tercela	تَحَصَّنَتِ الْمَرْأَةُ: كَانَتْ عَفِيفَةً, حَصْنٌ
pembagian, pendistribusian, pengalokasian	تَحْصِيفٌ : تَوْزِيعٌ, تَقْسِيمٌ
sistem quota/jatah	نِظَامُ التَّحْصِيفِ
pengumpulan, pengkoleksian	تَحْصِيلٌ : جَبَايَا
pencapaian, perolehan,	تَحْصِيلٌ : نَيْلٌ, إِحْرَازٌ, إِنْجَازٌ
pendapatan	حُصُولٌ (عَلَى)

pencapaian (bidang) ilmu pengetahuan

تَحْصِيلٌ عِلْمِيٌّ أَوْ مَدْرَسِيٌّ

tidak dapat disangkal/di-

تَحْصِيلٌ حَاصِلٌ: بِمَفْرُوعٍ مِنْهُ

perdebatkan

لَا حِدَالَ فِيهِ

(ص. ٤٢٤)

الحاء (ح)

hasil, produksi

حَاصِلٌ (ج حَوَاصِلُ): مَحْصُولٌ

yang terjadi, kejadian yang sedang berjalan

حَاصِلٌ : حَادِثٌ , جَارٌ

kesimpulan, hasil

حَاصِلٌ : نَتِيجَةٌ , حَصِيدَةٌ

pemasukan, income, penghasilan

حَاصِلٌ : غَلَّةٌ , دَخْلٌ , نِتَاجٌ

total, jumlah

حَاصِلٌ : مَجْمُوعٌ , جُمْلَةٌ

jumlah

حَاصِلُ الْجَمْعِ

produksi, hasil perkalian

حَاصِلُ الضَّرْبِ

hasil sebagian produksi

حَاصِلُ ضَرْبٍ جُزْئِيٍّ

IQ (kapasitas ukuran kemampuan otak)

حَاصِلُ الذِّكَاةِ

gudang, tempat penyimpanan

حَاصِلٌ : مَخْزَنٌ , مُسْتَوْدَعٌ

sisia, restan

حَاصِلٌ : بَقِيَّةٌ

intinya, kesimpulannya

حَاصِلُ الْكَلَامِ: مُفَادُهُ , مَعْنَاهُ ,

jiwanya

مَحْصُولُ الْكَلَامِ

ringkasnya, pendek kata

الْحَاصِلُ: خُلَاصَةُ الْقَوْلِ , بِاخْتِصَارٍ

sia-sia, tidak ada gunanya (kata kiasan)

تَحْصِيلٌ حَاصِلٌ

penjara

حَاصِلٌ : سِجْنٌ

(ص. ٧٢٢-٧٢٣)

kotak uang

حِصَالَةٌ

(ص. ٧٧٢)

berjalan/berlaku

حَصَلَ : جَرَى, حَدَثَ

mengenai, terjadi, menimpa

حَصَلَ (لِ) : أَصَابَ, جَلَّ (بِ)

muncul dari, hasil dari

حَصَلَ (مِنْ) : نَشَأَ (مِنْ), نَتَجَ (عَنْ)

mendapatkan, memperoleh, mencapai

حَصَلَ (عَلَى) : نَالُوا أَحْرَزَ

mengumpulkan

حَصَلَ : جَبَى

mengembalikan, menutup kembali

حَصَلَ : اسْتَرَدَّ

mendapatkan, memperoleh, mencapai

حَصَلَ : حَصَلَ (عَلَى)

mengambil kesimpulan

حَصَلَ : اسْتَنْتَجَ

menjaga

حَصَنَ : حَمَى

kuat, tidak tertembus

حَصَنَ الْمَكَانَ : كَانَ حَصِينًا

terjaga, suci dari perbuatan tercela

حَصَنَتِ الْمَرْأَةُ : كَانَتْ عَفِيفَةً

menjadi kuat/terjaga, membentengi

حَصَنَ : قَوَّى, جَعَلَهُ حَصِينًا

mengimmunisasi, membuat kebal

حَصَنَ ضِدَّ الْعَدَوِيِّ أَوِ الْمَرَضِ

memberikan perlawanan/anti

حَصَنَ : أَعْطَى الشَّيْءَ صِفَةً مُقَاوِمَةً

keterjagaan, kesucian dari per-

حُصْنٌ : عِفَّةٌ, حَصَانَةٌ

buatan tercela

benteng, kubu

حِصْنٌ : مَعْقِلٌ

keterjagaan, kesucian dari per-

حِصْنٌ : عِفَّةٌ, حَصَانَةٌ

buatan tercela

wanita yang terjaga dari perbuatan
tercela/suci

حَصَنَاء : عَفِيفَةٌ, مُحَصَّنَةٌ

kejadian

حُصُول : حَدُوثٌ

pendapatan, pencapaian

حُصُول (على) : نَيْزٌ, إِخْرَازٌ

yang banyak kerikilnya

حَصَوِيّ : كَثِيرُ الْحَصَى

batu (kemih, ginjal)

حُصْيَةٌ (فِي الْمَرَارَةِ أَوِ الْكُلْيَةِ أَوْ

الْمَثَانَةِ) (طَب)

panenan, hasil panen tanaman, yang dipanen

حَصِيدٌ : حَصِيدَةٌ

sawah, ladang

حَصِيدَةٌ : مَزْرَعَةٌ

keset/kesetan yang kecil

حَصِيرٌ, حَصِيرَةٌ: بِسَاطٌ صَغِيرٌ

yang bakhil

حَصِيرٌ : حَصُورٌ

lambung

حَصِيرٌ : حَنْبٌ

tahanan

حَصِيرٌ : حَبُوسٌ

bilangan

حَصِيصٌ : عَدَدٌ

yang bijaksana, yang baik pendapatnya

حَصِيفٌ : حَكِيمٌ حَيْدُ الرَّأْيِ

income, produksi, penghasilan

حَصِيلَةٌ : غَلَّةٌ, دَخْلٌ, نِتَاجٌ, مَحْصُولٌ

kesimpulan, hasil

حَصِيلَةٌ : نَتِيجَةٌ

sis, restan

حَصِيلَةٌ : بَقِيَّةٌ

hasil sampingan

حَصِيلَةٌ ثَانَوِيَّةٌ أَوْ ثَانِيَّةٌ أَوْ جَانِبِيَّةٌ

(ص. ٧٧٤-٧٧٥)

الميم (م)

penghasilan, pemasukan

مُتَحَصِّلٌ : غَلَّةٌ, دَخْلٌ, نِتَاجٌ,

income

مَحْصُولٌ

(ص. ١٦٠٢)

hasil, penghasilan

مَحْصَل : نَتِيجَة , مَحْصِيلَة

kolektor, penarik (pajak)

مُحْصِل : جَابٍ

hasil, penghasilan

مَحْصَلَة , مُحْصَلَة : نَتِيجَة , حَصِيلَة

yang diakibatkan (resultant-Ing)

مُحْصَلَة (فيزياء ورياضيات)

yang dibentengi, diperkuat

مُحْصَن : مُقَوَّى

yang diimunisasi

مُحْصَن ضِدَّ عَدَوِي أَوْ مَرَض

yang telah beristri

مُحْصَن : مُتَزَوِّج

puri, keranjang

مِخْصَن : قَصْر , زَبِيل

kunci gantung, ibu/master kunci

مِخْصَن : قُفْل

yang terjaga, suci

مُحْصَنَة : عَفِيفَة

yang telah bersuami

مُحْصَنَة : مُتَزَوِّجَة

yang terjaga, suci

مُحْصَنَة : مُحْصَنَة

yang menderita cacar air

مُخْصُوب : مُصَابٌ بِالْحَصْبَةِ

yang dipanen, yang diketam

مُخْصُود : حُصِدَ

yang dibatasi

مُخْصُور : مُقَيَّد , مَخْجُوز , مَحْدُود

yang dibatasi tanda kurung (_)

مُخْصُور بَيْنَ هَلَاكَيْنِ

yang dimonopoli

مُخْصُور : مُحْتَكَر

yang dikepung, diblokade

مُخْصُور : مُحَاصِر

penghasilan, inkam, produksi

مَحْصُول : غَلَّة , دَخْل , نِتَاج

arti/makna ungkapan

مَحْصُولُ الْكَلَام : مُفَادَه , مَعْنَاه

(ص. ١٦٤٧-١٦٤٨)

الفصل الثاني

طريقة الكشف في القواميس الثنائية اللغة عربية-إندونيسية

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

في هذا الفصل تعرض الباحثة طريقة الكشف -أي البحث- عن المداخل في القواميس الثنائية اللغة عربية-إندونيسية، وتعتمد لحصولها على القواميس العربية-الإندونيسية: قاموس المنور لأحمد ورصون منور وقاموس عربي-إندونيسي لمحمود يونس وقاموس البشري عربي-إندونيسي لمنور عبد الفتاح. وبجانب ذلك ترجع الباحثة إلى المعاجم العربية كالمنجد في اللغة للويس معلوف والمعجم الوسيط لإبراهيم أنيس ومعجم اللغة العربية المعاصرة عربي-إنكليزي لهانز فير. وكان لكل من تلك المعاجم نظام متساو في ترتيب مداخلها وهو النظام الأبجدي العادي الذي يعتمد على أوائل الكلمات تبعا للترتيب الهجائي المعروف (أ, ب, ت, ث, ج... الخ) مع مراعاة الحرف

الثاني والثالث. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وإذا نظرنا إلى المعاجم العربية المختلفة منهجها سواء كانت تبعا لنظام التقلب أو القافية أو الأبجدي فوجدنا أن في كلها ترتيب المفردات حسب جذورها، أي كلها يلتزم بالنظر إلى الأصول في كشف مفرداتها. فتعرض الباحثة طريقة بعض المعاجم العربية في كشف المفردات باختصار كما يلي:

نظام التقليلات : كان كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي اتبع نظام التقليلات ورُتبت مفرداته ترتيباً صوتياً حسب مخارج الحروف الصوتية (ع, ح, خ, غ, ق, ك... إلخ). ومن الخطوات في الكشف عن المفردات في هذا المعجم لا بد من النظر إلى الأصل المجرد وحذف حروف الزوائد من الكلمة, فكلمة انْعَطَفَ وجدت في باب الثلاثي من حرف العين أي باب العين والطاء والفاء (ع ط. ف)^٤. وكذلك جمهرة اللغة لابن دريد التزم بتجريد الكلمة من الزوائد في الكشف عنها بمراعاة الحروف الأصول, فمثلاً كلمة تَسَانَدَ وجدت في المادة الثلاثية التي حروفها د س ن وكلمة اسْتِجَارَ وجدت في المادة الثلاثية أ ج ر.^٥

نظام القافية : اتبعت هذا النظام المعاجم المشهورة ومنها القاموس المحيط للفيروزآبادي. واتبعه هذا المعجم باتخاذ أواخر الكلمات أبواباً وأوائلها فصولاً حسب الحروف الهجائية أي هو مرتّب حسب الأصل الأخير للكلمة مع مراعاة الأصل الأول لها أيضاً كالصحيح للجمهوري ولسان العرب لابن منظور^٦, فكلمة اسْتِعَادَ وجدت في فصل العين وباب الدال مادة عَادَ.^٧

النظام الهجائي العادي : وهذا النظام كثير من المعاجم المشهورة التي اتبعت في ترتيب مفرداتها ومنها المنجد في اللغة للويس معلوف. وتحدث

^٤ أبو عبد الرحمن بن أحمد الفراهيدي, كتاب العين (عراق: دار الرشيد للنشر, الجزء الثاني, ١٩٨١) ص. ١٧.

^٥ حكمت كشلي فواز, دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد الفراهيدي, ص. ٧٥.

^٦ رمضان عبد التواب, فصول في فقه اللغة, ص. ٢٨٦.

^٧ الفيروزآبادي, القاموس المحيط (بيروت: دار الكتب العلمية, الجزء الأول, ١٩٩٥), ص. ٤٤٢.

المؤلف في مقدمته عن الإلتزام بتجريد الكلمات من زوائدها في الكشف عنها فقال: "إذا شئت البحث في الكلمة فإذا كانت مجردة فاطلبها في باب أول حرف منها، وإن كانت مزيدة أو فيها حرف مقلوب عن آخر فجردها أو ردها إلى الأصل ثم اطلبها في باب الحرف الأول من حروفها الأصلية".^٨ وأما المعجم الوسيط رتب مفرداته بحسب النظام المجائي العادي بتقديم الجرد على المزيد من الأفعال^٩، وذلك يدل على أن مفرداته رُتبت حسب جذورها. وهكذا فإن المعاجم المذكورة كلها رتبت مفرداتها بحسب أصولها أو اتبعت بالنظام الجذري. ولذلك وضع عبد الفتاح أبو الفتح نتيجة عن خطوات في البحث عن معاني الكلمات بصنفة عامة كما يلي:

أولاً : تجرد الكلمة من الزوائد، فمثلاً كلمة اسْتَعْمَلَ تجرد من الهمزة الوصل والسين والتاء لتعير "عَمَلَ"، فيكشف عنها في مادة "ع م ل".

ثانياً : إذا كانت الكلمة "جمعاً" ترد إلى المفرد ثم يرد إلى الفعل، فمثلاً كلمة "قُلُوبٌ" ترد إلى المفرد "قَلْبٌ" فيكشف عنها في مادة "ق ل ب".

ثالثاً : إذا نقص من الكلمة حرف ما يرد الناقص إلى الفعل، فمثلاً "قِ"، "عِ"، "فِ" أفعال أمر - حذف من كلمة حرفان (فاء الكلمة ولامها) - "قِ" أصلها "وَقَى"، "عِ" أصلها "وَعَى" و"فِ" أصلها "وَفَى".

^٨ لويس معلوف، المنجد في اللغة، ص. هـ. فكلمة انْتَهَجَ وجدت بعد تجريدها من الزوائد في حرف النون مادة ن

هـ ج (ص. ٨٤١)

^٩ إبراهيم أنيس وآخرون، المعجم الوسيط، ص. ١٤.

رابعاً : يرد العلة إلى أصله فـكلمة "دَعَا" آخرها ألف وهي منقلبة عن

واو, فيكشف عنها في مادة "د ع و" ويعرف أصل الألف بالرجوع إلى الفعل

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

المضارع أو المصدر أو الإسناد إلى الضمائر.

خامساً : إذا كان الفعل مضعفا يفصل إذغامه مثل "مَدَّ" فيكشف عنها

في مادة "م د د", وإذا كان أحد الحروف مبدلاً من آخر يرد إلى أصله فمثلاً

كلمة "ثَرَاث" أصلها "وَرَثَ" و "اذْكُرَ" أصلها "اذتَّكَّرَ" —على وزن افْتَعَلَ,

وذلك مع تاء الإفتعال إذ أصلها "ذَكَرَ".

سادساً : يجب معرفة نظام المعجم الذي يبحث فيه عن معاني الكلمات

وطريقته في الكشف, أو المدرسة المعجمية التي ينتسب إليها.

سابعاً : الفهم بالرموز المستخدمة في كل المعجم حتى لا تلتبس على

الباحث المعاني ويجنبه من الحيرة. فكثير من المعاجم استخدمت تلك الرموز

للإختصار في الشرح, مثلاً رمز "ذ" للبلدة و"م" للمعروف في القاموس

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الحيط, ورمز "ج" لبيان الجمع و"ذ" للكلمات الدخيلة في المعجم الوسيط.

وهذه بعض القواعد العامة والأساسية التي استخلصها عبد الفتاح أبو

الفتوح لمعرفة الكشف عن معاني الكلمات بالإضافة إلى القواعد الخاصة بكل

معجم.^{١٠}

^{١٠} عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم حسنين, دراسات في المعجمات العربية العامة والخاصة, ص. ٢١-٢٣.

وكذلك أكثر من القواميس الثنائية اللغة عربية-إندونيسية رتبت

مفرداتها حسب أصولها باتباع النظام الأببائي العادي ومنها قاموس المنور

لأحمد ورمان منور وقاموس عربي-إندونيسي لمحمد يونس وقاموس البشري

عربي-إندونيسي وإندونيسي-عربي لمنور عبد الفتاح. ولكل منها المنهج

المتساوي في ترتيب المفردات وفي الكشف عن معاني الكلمات كما يلي:

١. إتبع كل منها النظام الأببائي العادي في الترتيب فالحرف الأول باب

مع مراعاة الحرف الثاني والثالث.

٢. قسم إلى ثمانية وعشرين حرفا ابتداء من حرف الألف وانتهاء بحرف

الياء.

٣. اهتم بضبط الألفاظ بالشكل.

٤. جرد الكلمات من زوائدها، وبدأ بالأفعال المجردة ثم الزيدة، ثم الأسماء

مع ذكر جموعها، فكلمة كتاب نجدها في مادة (ك ت ب) وعُلم في

مادة (ع ل م)

٥. وضع رموزا للدلالة على المصطلحات وبعض العلامات لعدم الإطالة

والتكرار في شرح المفردات، فمثلا نرى في قاموس المنور وقاموس

البشري "ج" للجمع و"م" للمؤنث و"دخ" للكلمات الدخيلة، وفي

قاموس لمحمد يونس "جـ" للجمع و"م" للمؤنث و"مف" للمفرد

و"مص" للمصدر. وعلامة " - " في هذه القواميس الثلاثة لتكرار اللفظ, وغير ذلك.^{١١}

فهذه القواميس قد أوجبت على القارئ أن يبحث عن معاني الكلمات برد إلى أصولها أولا, وإذا وجد أصول الكلمات فيطلب معانيها حسب أوائلها. فمثلا كلمة أُرْسَلَ فلا بد على القارئ أن يكشف عنها في باب الراء و مادة ر س ل. ومعنى ذلك إذا كانت الزوائد في الكلمات فلا بد عليه أن يجردها من الأصول, فبطبع يجب عليه أن يفهم القواعد الصرفية والنحوية لمعرفة أصل الكلمة.

وكانت القواميس الثنائية اللغة عربي-إندونيسي التي تتبع هذا المنهج أرفقت بكيفية البحث عن المواد غالبا ويمكن كل المعاجم عامة كذلك, ولكن معظمها لم يفصل كيفية البحث عن أصل الكلمة تفصيلا صريحا وأحيانا لم يكن يحتوي إلا على القليل من المعلومات الصرفية والنحوية حتى يكون متعبا للقارئ, مع أن تقديم تلك المعلومات مهم جدا لمساعدة القارئ الذي لا يفهم بقواعد البحث عن أصل الكلمة بدون أن ينتقل إلى كتب خاصة عن تلك القواعد.

ورأى علي القاسمي أن المعجم الجيد لمستعمله يقدم معلومات صرفية ونحوية تعينهم على تصريف الأفعال ونطق مشتقاتها بصورة صحيحة. وقال

^{١١} أنظر إلى قاموس المنور لأحمد ورسون منور ص. xi وقاموس البشري لمنور عبد الفتاح ص. xi وقاموس عربي-إندونيسي لمحمود يونس.

أيضا أن مستعمل المعجم العربي الذي تتألف سداخله عادة من الأفعال في صيغة الماضي يحتاج إلى معرفة الأفعال المضارعة وحركة عين الفعل فيها ومصدرها وأحيانا اسم الفاعل واسم المفعول إذا كانا شاذين، لأن هذه الأمور سماعية وليست قياسية لا يستطيع القارئ معرفتها بنفسه.^{١٢}

وهذا يدل على أن معظم القواميس الثنائية اللغة عربي-إندونيسي اليوم بعيد من جيد لأنه لا يقدم المعلومات الصرفية والنحوية تامة كما رأى علي القاسمي ولا يتفق بقول سكر Steger عن وظائف المعجم التي كتبتها الباحثة في باب الثاني

ومن القواميس عربي-إندونيسي الثلاثة التي قد ذكرتها الباحثة قاموس عربي-إندونيسي لمحمود يونس هو وحيد القاموس الذي فصلها إختصارا جدا. وهو أوضحها بتفصيل أوزان الكلمات كما يلي:

- وزن الفعل المجرد الثلاثي و تصريفه فَعَلَ - يَفْعَلُ - فَعْلًا - فَاعِلٌ -

مَفْعُولٌ - اِفْعَلْ - لَاتَفْعَلْ - مَفْعِلٌ - مِفْعَلٌ - مِفْعَلٌ

- وأوزان مزيد الثلاثي أَفْعَلَ - فَعَّلَ - تَفَعَّلَ - فَاعَلَ - تَفَاعَلَ - اِفْتَعَلَ

- اِنْفَعَلَ - اِفْعَلَّ - اِسْتَفْعَلَ - اِفْعَوْعَلَ - اِفْعَالَ مع تصريفاتها

وأمثلتها.

^{١٢} علي القاسمي، إختصار المعاجم: أهدافه وطرائقه دراسة في (مختار الصحاح) للرازي)

(<http://www.almesykat.net/books>

بجانب ذلك ذكر قاموس لمحمود يونس الصيغ لكل كلمة فمثلاً فَعَلَ صيغة الماضي وَيَفْعَلُ صيغة المضارع وفَعْلًا صيغة المصدر... إلخ، ولكن كانت أوزان في هذا القاموس للفعل المجرد والمزيد ثلاثياً فقط وما فيه أوزان للفعل المجرد والمزيد رباعياً.^{١٣}

^{١٣} محمود يونس، قاموس عربي-إندونيسي (جاكرتا: هيداكريا أكوغ، ١٩٩٠) ص. III-I.

الفصل الثالث

نظام ترتيب المداخل في قاموس كراييك العصري عربي-إندونيسي

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

لأتابك علي

١. إتباع القاموس بالنظام الألفبائي النطقي

كانت المعاجم العربية رتبت مداخلها بنظم مختلفة، وهناك أربعة نظم التي قد ذكرتها الباحثة في الباب الثاني وهي نظام التقليلات ونظام القافية والنظام الألفبائي العادي والنظام الألفبائي النطقي. وهذه النظم كلها تتألف المفردات حسب أصولها دون النظام الألفبائي النطقي ويُعتبر أن فيها الكثير من الصعوبة لدى المستعملين لأنها تتطلب الفهم على القواعد الخاصة لمعرفة أصل الكلمة. وذلك يُصعبهم لأن أصل الكلمة سيُعرف بعد أن يُفهم فهماً عميقاً قواعد الاشتقاق وبناء المفردات والإبدال وتصريفات الأفعال والأوزان المختلفة، وبالإختصار أن هذه النظم تقتضي قدراً من الإلمام الصرفي والنحوي لدى مستعمل المعجم قبل أن يجد معنى الكلمة الذي يبحث عنه فيه.

وذلك لا يتفق بقول ماري هاس Mary Haas أن المعجم الجيد هو المعجم العملي بأن المستعمل يستطيع أن يجد فيه ما يريد ويجد ما يريد من المحاولة الأولى. وكتب علي التناصي في كتابه علم اللغة وصناعة المعجم بعض السيئات للترتيب الجذري منها:

١. يتطلب الترتيب الجذري قدراً من القواعد اللغوية العربية لدى من

يستخدم المعجم، وهذا يصعب توافره لدى العامة من القراء.

٢. وحتى إذا كان القارئ قادراً على استنباط الجذر المطلوب الذي

تدرج تحته الكلمة، فإن عليه أن يقرأ مادة المدخل كلها قبل أن يجد

الكلمة التي يبحث عنها.^{١٤}

ويمكن هذه السيئات أصبحت سبباً أساسياً في تأليف المداخل في

قاموس كرابياك العصري لكي لا يكون قاموساً عسيراً وغير عملية لدى

مستعمليه. فيستخدم هذا القاموس في ترتيب مداخله نظاماً مختلفاً قد ذكر

في مقدمته بنظام ألفبائي Pola Alfabetis. واعتبرته الباحثة كنظام مختلف لأن

له فرق عن النظام الذي تستعمله القواميس الثنائية اللغة عربية-إندونيسية

الأخرى السابقة، ولو كانت ذكرت نظامها بنظام ألفبائي أيضاً. وذلك

الفرق يقع في ترتيب مداخله الذي لا يؤسس على جذور المفردات وإنما

هو يعتمد على أوائلها سواء كانت أصلية أم غير أصلية. فهذا الترتيب

يجعل نظاماً ألفبائياً في قاموس كرابياك العصري يختلف عن نظام القواميس

الثنائية اللغة عربية-إندونيسية السابقة.

كان استعمال هذا الترتيب كما في قاموس كرابياك العصري قد

ظهر في الصناعة المعجمية العربية. وهو يسمى بالترتيب "النطقي" أو

^{١٤} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ص. ١١٦.

النظام الألفبائي النطقي الذي يعتمد على ترتيب المداخل حسب نطقها دون مراعاة الأصول. ومن المعاجم التي اتبعته التعريفات للجرجاني والمرجع للشيخ عبد الله العلايلي، وهما معجمان مرتبان وفق المفرد بحسب لفظه مثل نموداج من المرجع في الألف: آية - آتى - ائْتَبَار - ائْتِشَاب - آتِل - ائْتِلَاف - آتِم - آتِمَة... إلخ^{١٥}، ونموداج من التعريفات في باب التاء: تَاءُ التَّائِث - التَّأْلَف والتَّأْلِيف - التَّابِع - التَّأْكِيد - التَّأْكِيدُ اللَّفْظ - التَّأْسِيس... إلخ^{١٦}.

إذا قابلنا هذا الترتيب بما في قاموس كرايباك العصري من ترتيب مداخله فهناك فرق واضح، وهو أن المواد في المرجع والتعريفات رتبت وفق أوائل الأسماء المفردة لا وفق أوائل أقسام الكلمات في اللغة العربية ولذا هما يندرجان تحت المعجم الإصطلاحي^{١٧}، وأما المواد في قاموس العصري رتبت وفق أوائلها سواء كانت أفعالا أم أسماء أم حروفا.

والمعجم العربي الآخر الذي اتبع هذا الترتيب هو "الرائد" لجبران مسعود العربي أحد أساتذة اللغة في لبنان سنة ١٩٦٥^{١٨}. هو وضع معجما عصريا الذي تُبَتَّ فيه الكلمات وفقا لحروفها الأولى فـ "المَدْرَسَة" في

^{١٥} حكمت كشلي فواز، دراسة معجمية لغوية للشيخ عبد الله العلايلي ومعجماته اللغوية، ص. ١٠٠-١٠١.

^{١٦} الشريف علي محمد الجرجاني، كتاب التعريفات (بيروت: دار الكتب العلمية، الطبعة الثالثة، ١٩٨٨)، ص.

^{١٧} أنظر دراسة معجمية لغوية للشيخ عبد الله العلايلي ومعجماته اللغوية لحكمت كشلي فواز، ص. ٥٨.

^{١٨} عدنان الخطيب، المعجم العربي بين الماضي والحاضر (بيروت: مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الثانية، ١٩٩٤)، ص.

باب "الميم" و"دَرَسَ" في باب "الدال" و"تَدَارَسَ" في باب "التاء" مع مراعاة الربط بين الكلمات ذات الأصل الواحد ما أمكن الربط. ويمكن أن ترتيب قاموس العصري يتبع الترتيب الذي أخذه الرائد.

وهكذا فإن نظام الترتيب المداخل في قاموس كرايباك العصري يتبع النظام الأبجدي النطقي، ولا ينبغي عليه أن يذكر نظامه بالنظام الأبجدي فقط، لأن له في الصناعة المعجمية العربية طريقتان وهما الترتيب الجذري والترتيب النطقي. فالترتيب الثانية تتفق مع ترتيب قاموس كرايباك العصري.

٢. ترتيب القاموس في ميزان التحليل

ولقد ذكر في مقدمة القاموس أن من أهم ميزات نظامه سهولة البحث عن الكلمات، فمستعمل القاموس لا يجب عليه أن ينظر إلى الأصول، بل إلى أوائل الكلمات كما تلفظ. فأول الكلمة إشارة من بابها، ولذا إذا أراد المستعمل أن يبحث عن كلمة "إِسْتَحْصَلَ" مثلاً فيجدها في باب الألف لأن أول الحروف من إسْتَحْصَلَ هو ألف.

وهكذا فإن نظام هذا القاموس يساعد المستعمل في العثور على معنى الكلمة التي يبحث عنه في وقت قصير. وذلك يدل على أن نظام ترتيب المداخل في قاموس كرايباك العصري أسهل من النظام الأبجدي الجذري الذي يتبعه القواميس الثنائية اللغة عربية-إندونيسية الأخرى

السابقة, و يدل أيضا على أن قاموس كرابياك العصري لا يحتاج إلى تقديم المعلومات المتعلقة بترتيب المداخل والمعلومات الصرفية والنحوية, ولكنه يكتفي أن يقدم كيفية البحث عن المفردات في صفحاته الأولى لأنه وضع لتجنب المستعمل جميع الصعوبات من قواعد لمعرفة أصل الكلمة.

إذا ما قدّمت المعلومات الصرفية والنحوية فلا فرق بين قاموس كرابياك العصري والقواميس الثنائية اللغة عربية-إندونيسية الموجودة من ناحية خصائص المعجم الجيد عند علي القاسمي كما قد كتبت الباحثة في الفصل الثاني. وإضافة إلى ذلك أن تقدم طريقة استعمال القاموس في صفحاته الأولى لا يحتوي إلا على القليل من المعلومات عن قواعد ترتيبه حتى تظهر المشكلات التي تؤدي إلى الصعوبات لدي من يستخدمه. ومن تلك المشكلات ما يلي:

١. عدم نظام ترتيب الجموع سواء كانت تكسيرا أم مذكرا ومؤنثا
سالمين, فلا إيضاح أهمي تقارن مفرداتها أو تُبَيَّن وفق أوائلها. وفي هذه

المشكلة وُجدت أمثلتها الموجودة في قاموس العصري الآتية:

أ. حَاصِل (ج حَوَاصِل): مَحْصُول	hasil, produksi (ص. ٧٢٢)
طَلَل (ج أَطْلَال وَطُلُول)	puing-puing, reruntuhan (ص. ١٢٣٨)
مُتَصَوِّفَة: صُوفِيَّون, مُتَصَوِّفُون	orang-orang sufi (ص. ١٦٠٨)
مُسَلِّمَة (ج مُسَلِّمَات): بَدِيْهَة	postulat, aksiomat, dalil (ص. ١٧٢٢)

orientalis, yang ahli ma- salah-masalah ketimuran	مُسْتَشْرِق (ج مُسْتَشْرِقُونَ)
keranjang dari kulit	ب. جُبَاجِب (الوَاحِدَةُ: جُبُجْبَةٌ)
kepercayaan, aqidah	عَقَائِد (مفردها عَقِيدَةٌ)
binatang-binatang pengerat (rodentia)	قَوَارِض (جَمْعُ قَارِضٍ)
yang sama, sepadan	نَظَائِر (ج نَظِيرٍ): نَظِيرَةٌ
pertalian, ikatan, hubungan, koneksi	ج. آصِرَةٌ (ج أَوَاصِرٍ): رَابِطَةٌ, عِلَاقَةٌ
hubungan darah/keluarga	أَوَاصِرٍ: آصِرَةٌ, وَصِرٍ
kewajiban, perintah, suruhan	أَمْر (ج أَوَامِر)
perintah, komando	أَوَامِر (ج أَمْر)
dasar-dasar, asas	مَبَادِئ (مفردها مَبْدَأٌ)
kaidah-kaidah, dasar-dasar prinsip-prinsip	مَبْدَأ (ج مَبَادِئ): قَوَاعِد أَصُول

في المثال (أ)، تقارن صيغة الجمع مفردها، وأما في المثال (ب)
تُثَبَّت في مدخل منفرد وفق أولها ولا تقارن مفردها، وأما في المثال
(ج) تُثَبَّت في مدخلين منفصلين هما تُثَبَّت وفق أولها وتقارن مفردها
معاً. ويكون كثير من المفردات لا تُذكر جموعها مثل قَارِئ وطَالِب
وهَذَف ونِظَام وأَدِيب وِرِسَالَة وغير ذلك. فكيف يجد القارئ وطَالِب
كلمة حَوَاصِل مثلاً إذا ما وجدها في مادة (ح و ا ص ل)؟ وكيف

يستطيع أن يعرف صيغة الجمع من كلمات قَارِضٍ وَعَقِيدَةٍ وَأَدِيبٍ

مثلا، وفي أي مدخل يجدها؟ وكيف بمادة طَالِبَانٍ أو طُلَّابٍ مثلا؟

٢. عدم الثبوت في شرح صيغ الجمع، فَيُبَيِّن بعضها برمز "ج" تارة وبدونه

تارة أخرى. وبدلا من أن لا يُبَيِّن بـ "ج" يستعمل القاموس علامة

النقطتين (:)، مثلا:

مُتَّصِفَةٌ: صُوفِيُّونَ، مُتَّصِفُونَ orang-orang sufi (ص. ١٦٠٨)

وإذا ثبتت وفق حرفها الأول فتبين بالمصطلحات إما بـ "مفردا كذا"

وإما بـ "الواحدة: كذا" وإما بـ "جَمْعُ كذا" كما في أمثلة السابقة،

ولكن قد يكون رمز "ج" يُستعمل أيضا في هذه الحالة ومثل على

ذلك:

أَمْر (ج أَوَامِر) (ص. ٢٢٠)

أَوَامِر (ج أَمْر) (ص. ٢٧٣)

فأي المادة التي بشرها رمز "ج" كالجمع، أَوَامِرٍ أو أَمْرٍ؟

٣. لا تُوجد عدد من الصيغ كصيغ المضارع والأمر إلا قليل من المضارع

فيما يلي:

يَجِبُ : وَجَبَ wajib (ص. ٢٠٤٦)

يَذَعُ : مضارع وَذَعَ meninggalkan (ص. ٢٠٤٧)

يَذَرُ : مضارع وَذَرَ meninggalkan (ص. ٢٠٤٧)

يَسَعُ : مضارع وَسِعَ meluas, meliputi (ص. ٢٠٤٨)

(٢٠٥١ . ص) akan datang, berikut

يَلِي : مضارع وَلِيَّ وَوَلَّى

(٢٠٥١ . ص) sebaiknya, seyogyanya

يَتَّبَعِي : إِتَّبَعَى

(٢٠٥١ . ص) lemah, tidak bersemangat

يَنِي : مضارع وَكَّى

فكل من هذه الأفعال المضارعة تثبت في مداخل مستقلة ولا توجد في صيغها الماضية, بل كل فعل الماضي في هذا القاموس لا يقارنه فعل المضارع والأمر. فكيف يجد القارئ معاني الكلمات يَغْذُو, يَجِيءُ, أَكْرِمُ, ضَعُ مثلاً إذا ما كانت المعلومات عن تصرفات الأفعال أو مواضعها في الترتيب؟ وكيف بصيغ الكلمات كالتفضيل والتصغير؟

٤. عدم أحد المشتقات في الترتيب التي تصاغ من كلمة واحدة, فمثلاً توجد كلمة ظَرَّفَ في باب الظاء (ص. ١٢٤٩) ولا توجد مصدرها تَظَرُّفٌ في باب التاء و كلمة إِعْتَقَدَ في باب الألف (ص. ١٥٦) لا توجد صيغة الماضي لها إِعْتَقَدَ في باب الألف وغير ذلك. وهذه

المشكلة كعدم صيغ المضارع والأمر.

فيمكن هذه المشكلات لا تصعب الذين لا يفهمون بالقواعد العربية فحسب, بل كل من يستخدم هذا القاموس لأن فيها الخلل في تصنيف بعض المفردات الذي يحيرهم ويدل على نقص الدقة.

هذا بعض المشكلات التي ظهرت بسبب المعلومات عن قواعد ترتيب المداخل لم تسجل تسجيلًا واضحًا في صفحة كيفية استعمال القاموس. فوجدنا أن تلك المشكلات تسبب الصعوبات لدى المستعملين

كصعوبات في استعمال القواميس التي تتبع بالنظام الألفبائي الجذري، يعني
أنها يبقى أن تقتضي فهما على المعلومات الصرفية والنحوية لديهم لمعرفة
كيفية بناء المفردات كأسماء الجمع والأفعال والمشتقات الأخرى التي لا
توجد فيه. وتدل هذه المشكلات على أن ترتيب المداخل في قاموس
قاموس كرابياك العصري لا يتمشى مع نظامه النطقي، ولا يستوفي
القاموس إلا بعضاً من وظائف المعجم التي يقترحها ستر Steger.

وعلى أية حال، فإن تقديم المعلومات المصرفية والنحوية في المعجم بأي نظام في ترتيب مفرداته مهم، ليس وجودها لمساعدة المستعمل فقط، بل لحمل وظائف المعجم أيضا لكي تكون مستوفية.

ومن المشكلات التي كانت في استعمال النظام تناثر الصيغ المأخوذة من مادة واحدة، كما وجدت الصيغ المأخوذة من مادة (ح ص ل) في أربعة أبواب، باب الألف (إِسْتِحْصَال، إِسْتَحْصَل) وباب التاء (تَحْصَل، تَحْصَلَ) وباب الحاء (حَصَلَ، حَصَلًا، حَصَلْ، حَصُلًا، حَصُلًا، حَصِيلًا) وباب الخاء (خَصَلَ، خَصَلًا، خَصَلْ، خَصُلًا، خَصُلًا، خَصِيلًا).

وباب الميم (مُتَحَصِّلٌ، مَحْصَلٌ، مَخْصَلَةٌ، مَحْصُولٌ). كل من الصيغ في هذا القاموس لا يندرج تحت جذورها إلا مادة التي تتكون من حروف تتفق بجذرها سواء كانت فعلا بالتضعيف أم اسما باللواحق أو بدونها، مثل جَلَسَ، جَلَسَ، جَلَسَ، جَلَسَ، جَلَسَ، جُلِسَ، جُلِسَتْ، جُلِيسَةً، جُلِيسَتُهُ (ص. ٦٨٦)، فإنها يندرج تحت الجذر (ج ل س). فهذا الأسلوب يفرّق المادة اللغوية الواحدة

ذات المعنى الأصلي الواحد في مواضع متفرقة. وذلك لا يتلاءم مع اللغة العربية التي هي لغة إشتقاقية.^{١٩}

فهذه المشكلة يصعب المستعمل لإدراك العلاقات الموجودة بين المفردات في القاموس، مع أن على المعجم الثنائي اللغة أن يهتم بقضية توضيح العلاقات بين المفردات التي تربطها رابطة قرابة. وذلك لما لهذه القضية من أهمية تعليمية. وقد دلت بحوث علم اللغة النفسي Psycholinguistics على أن ملاحظة العلاقات بين أجزاء المادة المدروسة تسهّل التعلم وتزيد من قدرة الطالب على تذكر المعلومات وحفظها.^{٢٠} فإدراك العلاقات بين المفردات المشتقة في قاموس العصري أمر عسير لأن ترتيبه يسبب الكثير من تقلب الصفحات لدى المستعمل. ولكن مما يؤسف له أن قاموس العصري أغفل هذه المسألة.

وهكذا يظهر أن قاموس العصري يُصنّف لتجنّب المستعملين جميع

الصعوبات من القواعد العربية لبحث أصل الكلمة وتنادية إلى عملية

استعمال القاموس. ولكنه لا يهتم بدقة في ترتيب مداخله ولا يعتني بما يتعلق بالمعاجم من أهمية المعلومات النحوية والصرفية فيه وضرورة معرفة القرابة بين المفردات.

^{١٩} تتميز اللغة العربية بأنها لغة إشتقاقية، وهذا يعني أن هناك مادة لغوية معينة مثل (د خ ل) يمكن تشكيلها على هيئات مختلفة، كل هيئة منها لها وزن خاص، ولها وظيفة خاصة كـ (دَاخِل) أو (مَدْخُول) أو (مَدْخُل). أنظر التطبيق الصرفي لعبدة الراجحي ص. ٧٥.

^{٢٠} علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، ص. ١١٥.

٣. إن النظام الألفبائي في قاموس العصري النظام النطقي دون مراعاة

الأصول, وأما النظام الألفبائي في القواميس الثنائية اللغة عربية-

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
إندونيسية النظام الجذري بمراعاة الأصول.

ومن هذه الخلاصة الثلاثة تنظر الباحثة أن قاموس كرابياك

العصري عربي-إندونيسي لأتابك علي ينبغي عليه أن يقدم المعلومات

الصرفية والنحوية ويبين القواعد في ترتيب مداخله لتجنب المستعمل

جميع المشكلات المذكورة.

ب. قد تمت كتابة هذه الرسالة بعون الله وتوفيقه تحت إشراف الأستاذ

الدكتور اندوس نور مفيد الماجستير. وترجو الباحثة أن تكون هذه

الرسالة نافعة لنفسها ولمن يقرأها ويستفيد منها. وكانت هذه الرسالة

بعيدة عما نسميه بالكمال والتمام حيث لا يخلو من النقائص والقصور

. لذلك ترحو الباحثة من القراء الكرام أن يتكرموا بتقديم الملاحظات

الرشيدة والانتقادات البنائية والإيجابية. وأخيرا نسأل الله تعالى أن ينفعنا

بها في الدنيا والآخرة, آمين.

الباب الرابع

الخاتمة

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أ. الإستنباطات والإقتراحات

بعد أن أطلعت الباحثة على قاموس كرايبك العصري عربي-
إندونيسي لأتابك علي تتمكن من أن تستنبط أموراً تالية:

١. إن النظام الذي يستعمل قاموس العصري في ترتيب مداخله النظام
الألفبائي النطقي، وهو نظام يعتمد على أوائل الكلمات دون
مراعاة الأصول تبعاً للترتيب الألفبائي.

٢. إن مميزة استعمال النظام الألفبائي النطقي في قاموس العصري عدم
الالتزام بالنظر إلى الأصول، بل إلى أوائل الكلمات حتى لا يتطلب
قдрاً من القواعد العربية ويكون يسيراً وعمليةً لدي كل من

يستخدمه. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وأما مشكلاته منها:

١. عدم الملاءمة في ترتيب بعض المداخل مع نظامه النطقي.
٢. عدم تقديم المعلومات الواضحة المتعلقة بقواعد الترتيب
والمعلومات الصرفية والنحوية.
٣. تناثر المفردات التي تؤخذ من مادة لغوية واحدة حتى يسبب
الصعوبة في معرفة العلاقة بين المفردات.

المراجع

أنيس، إبراهيم وآخرون، المعجم الوسيط (مصر: دار المعارف، الجزء الأول،
١٩٧٣).

البلعكي، منير، المورد قاموس إنكليزي-عربي (بيروت: دار العلم للملايين،
الطبعة التاسعة وعشرون، ١٩٩٥).

التواب، رمضان عبد، فصول في فقه اللغة (قاهرة: الناشر مكتبة الخانجي،
الطبعة السادسة، ١٩٩٩).

حسين، عبد الفتاح أبو الفتوح إبراهيم، دراسات في المعجمات العربية العامة
والخاصة (القاهرة: دار البشري للطباعة والنشر).

الجرجاني، الشريف علي محمد، كتاب التعريفات (بيروت: دار الكتب
العلمية. الطبعة الثالثة، ١٩٨٨).

الخطيب، عدنان، المعجم العربي بين الماضي والحاضر (بيروت: مكتبة لبنان
ناشرون، الطبعة الثانية، ١٩٩٤).

الراجحي، عبدة، التطبيق الصرفي (إسكندرية: دار المعارف الجامعية،
١٩٨٩).

العزیز، محمد حسین عبد، مدخل إلى علم اللغة (القاهرة: دار الفكر العربي،
٢٠٠٠).

علي, أتابك وأحمد زهدي محضر, قاموس كرابياك العصري عربي-إندونيسي

(يو كيا كرتا: Multi Karya Grafika).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفتاح, منور عبد, قاموس البشري عربي-إندونيسي وإندونيسي-عربي

(سورابايا: Pustaka Progressif, ١٩٩٩).

فواز, حكمت كشلي, دراسة معجمية لغوية كتاب العين للخليل بن أحمد

الفراهيدي (بيروت: دار الكتب العلمية, الطبعة الأولى,

١٩٩٦).

فواز, حكمت كشلي, دراسة معجمية لغوية الشيخ عبد الله العلايلي

ومعجماته اللغوية (بيروت: دار الكتب العلمية, الطبعة

الأولى, ١٩٩٦).

فير, هانز, معجم اللغة العربية المعاصرة عربي-إنكليزي (بيروت: مكتبة لبنان,

١٩٨٠).

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الفراهيدي, أبو عبد الرحمن بن أحمد, كتاب العين الجزء الثاني (عراق: دار

الرشيد للنشر سلسلة المعاجم والفهارس, ١٩٨١).

الفيروزآبادي, القاموس المحيط (بيروت: دار الكتب العلمية, ١٩٩٥).

القاسمي, علي, علم اللغة وصناعة المعجم (رياض: مطابع جامعة الملك

سعود, الطبعة الثانية, ١٩٩١).

القاسمي, علي, إختصار المعاجم: أهدافه وطرائقه دراسة في (مختار الصحاح)

للرازي (http://www.almesykat.net/books).

الكلاي, أسعد محمد, قاموس إندونيسي-عربي (جاكرتا: Bulan

Bintang, الطبعة الثانية, ١٩٨٧).

معلوف, لويس, المنجد في اللغة (بيروت: دار المشرق, الطبعة الثالثون,

١٩٨٨).

منور, أحمد ورسون, المنور قاموس عربي-إندونيسي (سورابايا: Pustaka

Progressif, ٢٠٠٢).

نصار, حسين, دراسات لغوية (بيروت: دار الرائد العربي, ١٩٨٦).

يونس, محمود, قاموس عربي-إندونيسي (جاكرتا: هيداكريا أكوغ,

١٩٩٠).

Haywood, John A., *Arabic Lexicography Its History, and Its Place in the General History of Lexicography* (Leiden: E. J. Brill, ١٩٦٥).

Saeudin, Ahmad, *Tradisi Penyusunan kamus Arab: Telaah Kritis Tentang Sejarah Leksikografi Arab* (Jakarta: Al-Turas Fak. Adab dan Humaniora UIN Syarif Hidayatullah, ٢٠٠٥).

Verhaar, J. W. M., *Pengantar Lingustik* (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, ١٩٩٥).

www.republika.co.id, Jumat, ٢١ Februari ٢٠٠٣.

www.krapiak.org/profil/indeks.html.